Numero 6 - Aprile 2007

Valchiavenna Vacanze

periodico d'informazione turistica

Consorzio per la promozione Turistica della Valchiavenna Chiavenna (SO) - Via Consoli C., 11 - Tel. +39 0343 37485 - Fax +39 0343 37361
Madesimo (SO) - Via Alle Scuole Tel. 0343 57039 - Chiavenna (SO) - C.so Vittorio Emanuele II, 2/A - Tel. e Fax +39 0343 33442
www.valchiavenna.com - www.madesimo.com

a PRIMAVERA si risveglia la cultura

Springtime and cultural treats await

Speciale *Features*

Vacanze in agriturismo
Farm holidays

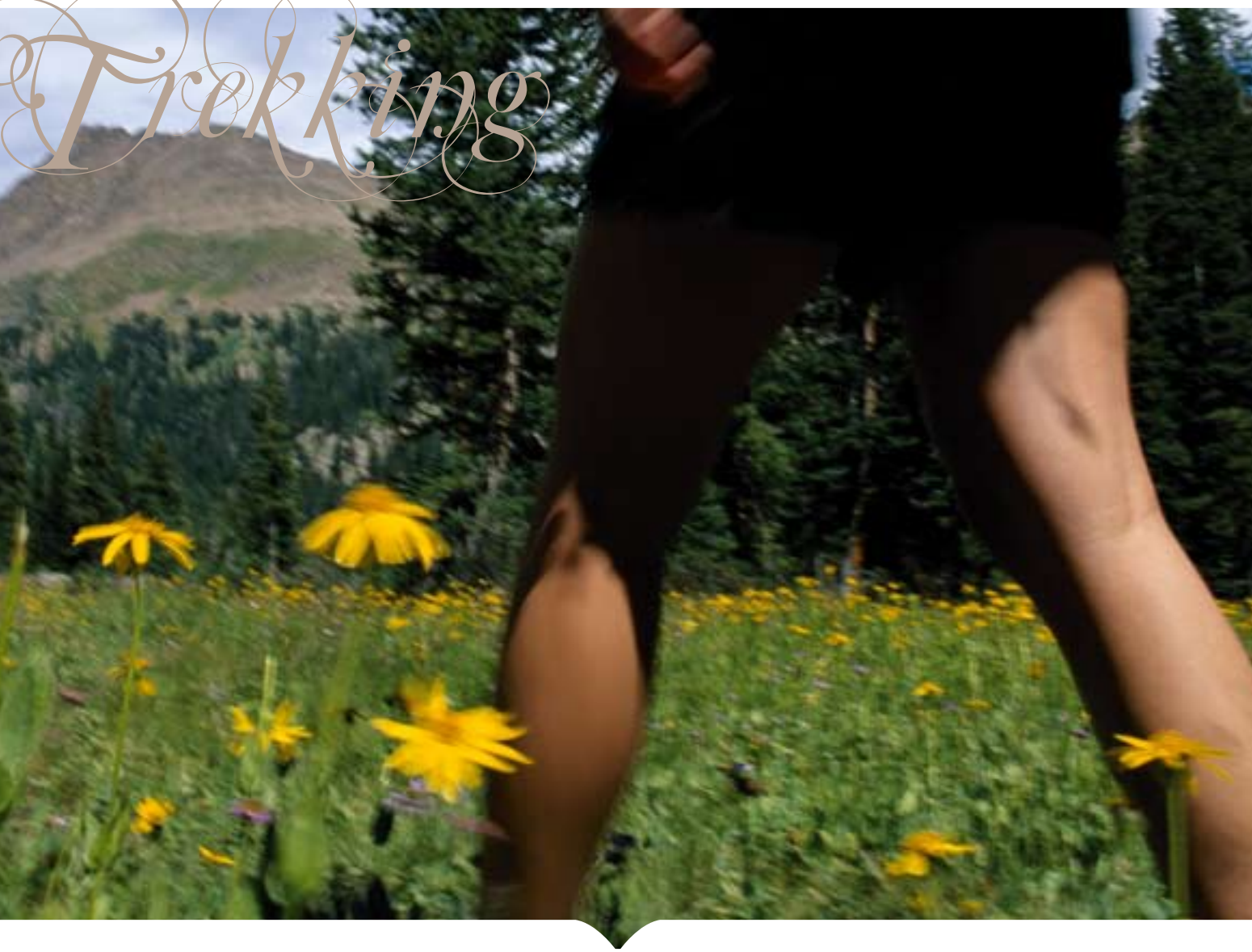
Intervista a Davide Brivio
Interview with Davide Brivio

Via Spluga e Via Bregaglia
Trekking

Valtellina Turismo

Sistema Turistico Valchiavenna

Camminare in Valtellina.



Con la primavera inizia il tempo giusto per andare a camminare in Valtellina: nel fondovalle, dalla Val Viola alla Val Zebrù, dalla Val di Mello alla Val Trona, oppure in quota, lungo il sentiero Roma, l'alta via della Valmalenco, la Gran Via delle Orobie, per la Via Bregaglia o per la Via Spluga. Camminare in Valtellina è ascoltare il rumore dei sassi sotto i piedi, alzare gli occhi per scoprire pareti emozionanti, rincorrere con lo sguardo aquile e gipeti, cercare tra le rocce stambecchi e marmotte, odorare i profumi della flora di montagna, toccare la neve e accarezzare una mucca, stupirsi delle nuvole che si rincorrono nel cielo, assaporare il gusto semplice e pulito di un filo d'erba. In Valtellina la natura si risveglia a primavera: scegliete la Valtellina per andare a camminare!

CONSORZIO
TURISTICO
PROVINCIALE
DI SONDRIO

Valtellina
TURISMO
IL CUORE DELLE ALPI

Provincia di Sondrio
Settore Turismo

l'editoriale

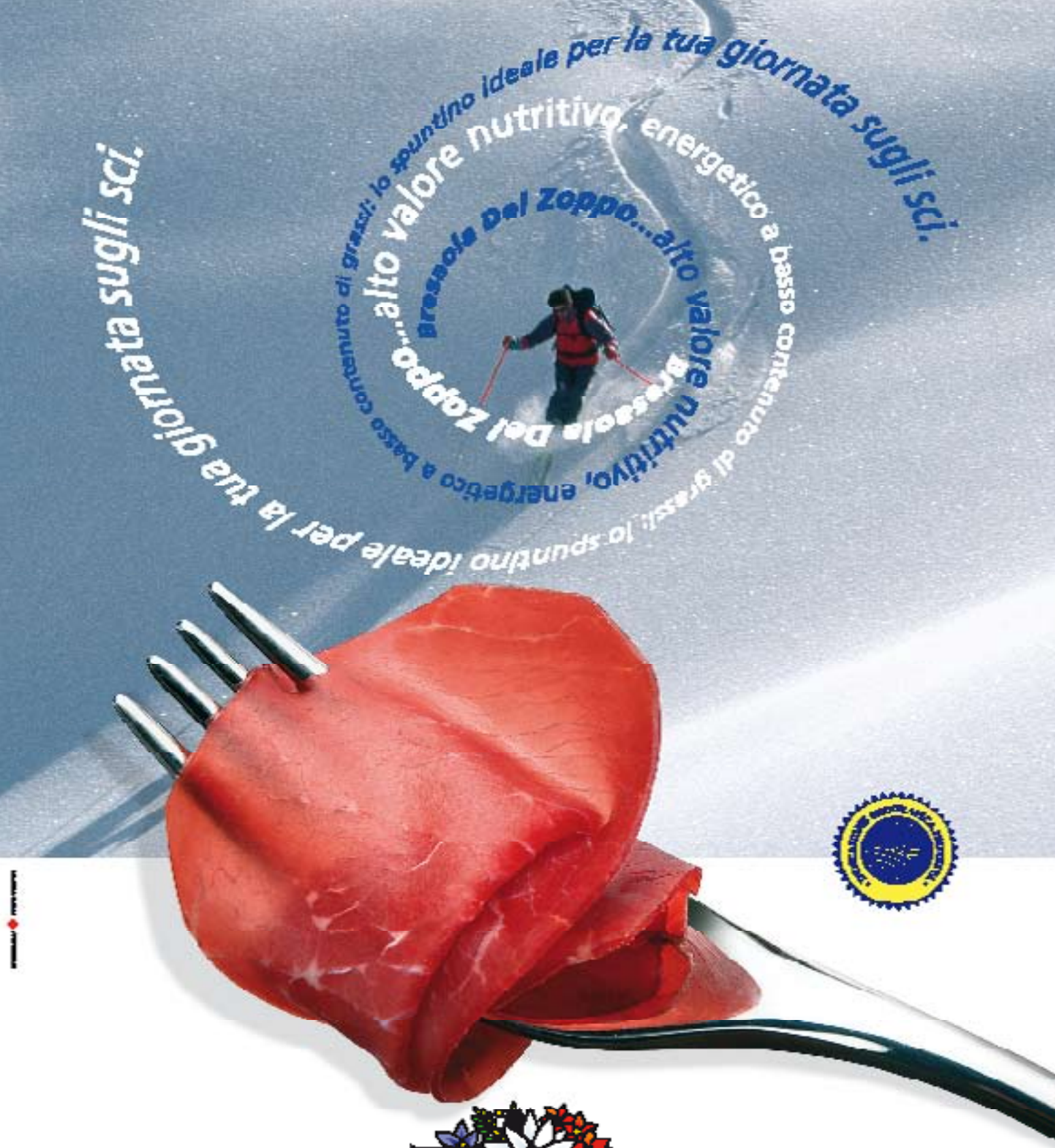
di FRANCO MORO
Presidente Consorzio Turistico della Valchiavenna.
President of the Consorzio Turistico Valchiavenna

Gentili ospiti, continuiamo il nostro progetto editoriale presentandovi le iniziative e le opportunità che la primavera offre in tutta la Valchiavenna.
Siamo al termine di una stagione invernale che ci ha visto combattere contro la generica e semplicistica campagna di comunicazione operata dalle principali testate nazionali e internazionali che decretava la totale assenza di neve e l'impossibilità di sciare sull'arco alpino. La Skiarea Valchiavenna Madesimo Campodolcino si è invece confermata all'altezza delle aspettative degli sciatori che hanno trovato sempre piste in perfette condizioni, con ottima neve in grado di soddisfare anche la clientela più esigente.
La conferma più importante, a livello internazionale, è arrivata in occasione delle finali di Coppa Europa di sci alpino. Più di 400 tra atleti e allenatori, provenienti da oltre 20 diverse nazioni, hanno trovato piste in condizioni perfette, che unite all'impeccabile organizzazione, hanno decretato un fantastico successo con unanimi elogi. Permettetemi di ringraziare ancora una volta, attraverso la nostra rivista, tutti quanti hanno permesso lo svolgimento delle "Valtellina Europe Cup Finals" lavorando intensamente con passione e con grande affiatamento. Istituzioni, associazioni, Sci Club, maestri di sci, volontari, Skiarea, sponsor privati e Consorzio Turistico sono riusciti ad organizzare un grande evento senza mai perdere di vista l'obiettivo di farlo diventare anche una grande festa. Non poteva esserci promozione migliore per il nostro comprensorio. Importanti per la comunicazione anche tutte le altre manifestazioni che hanno caratterizzato l'intera stagione invernale con particolare riguardo al pubblico giovane di snowboarders, freestylers e freeriders. Ma siamo alle porte della primavera e tutta la Valchiavenna, dal lago fino alla montagna, si presenta con luoghi stupendi da visitare a piedi o in bicicletta. Nuovi percorsi e nuovi itinerari sono illustrati dal materiale realizzato dal Consorzio Turistico grazie ad un progetto Interreg della Comunità Montana Valchiavenna. Riparte il programma museale e vengono riproposti i pacchetti turistici per visitare la Valchiavenna abbinando storia, cultura, sport, tradizione ed enogastronomia.
Non esitate a contattarci per trovare la vacanza che meglio si addice alle vostre aspettative.
Augurandovi una piacevole permanenza, vi saluto con cordialità.

Franco Moro
Presidente Consorzio Turistico Valchiavenna

Here we are again, back in print with our latest publication in which we aim to illustrate new ventures, enterprises and indicate what's in store for visitors to Valchiavenna this springtime.
We are reaching the end of a winter season which has seen us battling constantly to correct the uninformed and inaccurate comments issuing at all too regular intervals from those in senior positions within national and international organisations, insisting that due to a complete absence of snow along the Alpine range, skiing had become virtually impossible. The fact is that the Skiarea Valchiavenna – incorporating Madesimo and Campodolcino – has lived up to all expectations; visiting skiers discovering ski-slopes in optimum condition, with enough excellent snow to satisfy the most demanding of guests.
Perhaps the most important confirmation of Valchiavenna's standing on an international level was the staging of the European Cup Finals of Alpine skiing. More than 400 athletes and coaches, representing over 20 different nations, found ski-runs in perfect condition, which combined with faultless organisation, delivered a magnificent event receiving universal praise.
Allow me if you will through the pages of our magazine to thank once again all those who contributed during the course of "Valtellina Europe Cup Finals", working extremely hard in unison and harmony, and with total commitment. Agencies, societies, Ski Club, ski instructors, volunteers, Skiarea, private sponsors and the Consorzio Turistico managed to combine organising an impressive sporting event without ever losing sight of our aim to deliver at the same time a quite splendid celebration. There could not have been a better means of promoting the quality of our region.
It's important too to mention all the other forms of snowsport demonstrated and enjoyed throughout the winter season with a particular nod in the direction of the young – snowboarders, freestylers and freeriders.
But Spring is knocking at the door now and the whole of Valchiavenna, from the lake to the mountains, offers up a host of stunning places to visit whether on foot or bicycling. New paths and routes are described in a variety of materials produced by the Consorzio Turistico thanks to an innovatory project involving the Communita Montana Valchiavenna.
The museum programme takes off again and the tourist packages to enjoy Valchiavenna's rich tapestry have been re-introduced, combining culture, sport, local history and of course the food and wines of our region.
Don't hesitate to contact us to discover the holiday that best suits you, your family and friends.
Very best wishes for an enjoyable stay.

Sincerely,
Franco Moro
President of Consorzio Turistico Valchiavenna



1892

DEL ZOPPO

Bresaola della Valtellina IGP

BRESAOLE DEL ZOPPO
Via delle Industrie, 2
23010 Buglio in Monte (SO)
tel. 0342 620019 - fax 0342 620030

in questo numero

8

Valchiavenna: una vacanza nel segno della cultura
Valchiavenna, a holiday steeped in culture
Riaprono i giardini, i musei e i palazzi più belli della vallata. Veniteli a scoprire!

16

Dalla città al lago in un colpo di pedali
From town to lake. It's revolutionary!
Attraversare la Valchiavenna in sella ad una bicicletta. Le novità dei tracciati ciclabili.

20

Primavera al Pian di Spagna
The 'Pian di Spagna' in Spring
L'oasi naturale dove si fermano i grandi migratori del cielo.

24

Sci primaverile
Spring skiing
Per chi ama lo scialpinismo le vette della Valle Spluga offrono panorami ancora imbiancati da solcare con gli sci e le pelli di foca

LA COPERTINA

Il bel sorriso di Giada dà il benvenuto agli ospiti nei giardini di Palazzo Vertemate. Uno scatto che riassume molto bene il connubio tra bellezza, cultura e primavera. Foto di Silvio Sandonini.

Speciale inserto

Via Spluga e Via Bregaglia: tutti gli itinerari per chi vuole muoversi a piedi o in bicicletta

Via Spluga and Via Bregaglia Routes for walkers and bicyclists

pagina 40

Pacchetti vacanza

Le proposte per i soggiorni e le attività in Valchiavenna

Same suggestions on how to make the most of your stay in Valchiavenna

pagina 46

Calendario eventi

Utilità e servizi

Valchiavenna Vacanze
periodico d'informazione turistica

Editore
Consorzio per la promozione turistica della Valchiavenna
Via Consoli Chiavennaschi 11
23022 Chiavenna (So)
Tel. +39.0343.37485
Fax +39.0343.37361
www.valchiavenna.com
www.madesimo.com
consorzioturistico@valchiavenna.com

Direttore responsabile
Giovanni Luca Papa

Hanno collaborato
Filippo Maria Pighetti, Gloria Gerna, Manuela Iacomella, Carlotta Pighetti, Eleonora Vener, Silvia Isabella, Ray Ball.

Foto di
Silvio Sandonini, Stefano Casati, Stefano Gusmeroli www.gusme.it, Daniele Del Curto, Debora Parravicini

Stampa
Polaris tipografia
Via Vanoni 79 - 23100 Sondrio

Pubblicazione registrata
Tribunale di Sondrio n. 353 del 19.12.2005.

in questo numero

26

Sci: speciale Finali Coppa Europa

Europe Cup finals

Una selezione delle immagini più belle per raccontare le Finali di Coppa Europa di Sci che si sono disputate a marzo sulle nevi della Skiarea Valchiavenna.

32

Davide Brivio: «Sciare è un po' come andare in moto»

"Skiing - just like being out on my motorbike"

Il team-manager della Yamaha Racing racconta la sua passione per le piste di Madesimo.

36

Escursionismo: l'anello del Pizzaccio

Trekking: around the Pizzaccio

Alla scoperta di uno tra gli Itinerari più suggestivi di questa stagione.

44

Vacanze in agriturismo

Farm holidays

Aria pulita, spazi verdi e prodotti di qualità. Questi sono soltanto alcuni degli ingredienti che offrono quattro fattorie agrituristiche della Valchiavenna ai loro ospiti in primavera. Una meta irrinunciabile, soprattutto per i più piccoli.

MORO
PASTA
dal 1868
Fidelin del Moro
Fidelin del Moro
con farina integrale di grano saraceno

Valchiavenna: una vacanza nel segno della cultura

Valchiavenna a holiday steeped in culture

La primavera porta una ventata di novità sotto il profilo culturale: riaprono i giardini, i musei e i palazzi più belli della vallata. Veniteli a scoprire!

Spring breezes in, bringing with it a host of cultural opportunities: the gardens are open anew, so too the museums and stately mansions. The finest in the valley. Discover them for yourself!

La primavera segna la rinascita della natura, ma anche l'apertura delle risorse culturali della Valchiavenna.
Musei, parchi, giardini e palazzi spalancano le porte agli ospiti, svelando i segreti di un passato ricco di tradizioni e arte.
Visitare questa terra, conoscerne le origini, può trasformarsi in un'avventura affascinante, nella quale l'elemento culturale contribuisce ad arricchire la vostra vacanza.
Vi presentiamo in queste pagine soltanto alcune delle realtà più significative della vallata, collocandole lungo un itinerario che può essere compiuto a piedi o in bicicletta.
Raggiungere questi luoghi può diventare lo spunto per escursioni piacevoli, approfittando della rete di piste ciclabili che collegano i paesi della Valchiavenna. Un modo diverso per prendersi del tempo, a contatto con la natura e scoprire i luoghi più caratteristici della zona. Il nostro viaggio parte da Chiavenna.
Nel centro della città sono raggruppati alcuni tra i più bei musei della vallata.
Il **Mulino di Bottonera**, ad esempio, testimonia lo sviluppo che ebbe nei secoli passati il settore industriale in questo angolo delle Alpi, crocevia di commerci e mercanti. Le guide che incontrerete al museo sapranno farvi calare nell'atmosfera produttiva di un tempo. Chi visita per la prima volta il Mulino appartenuto alla famiglia Moro, resterà sorpreso dal complesso sistema di nastri e pulegge che occupa i tre piani dell'edificio nella contrada Bottonera. Un meccanismo unico nel suo genere, che già nell'Ottocento consentiva di lavorare vari tipi di farine, sfruttando la forza dell'acqua prelevata dal fiume Mera.

A pochi passi da qui, nel chiostro della Collegiata di San Lorenzo, c'è il **Museo del Tesoro**, dove sono raccolti gli oggetti sacri più preziosi - quadri, calici, abiti e volumi - provenienti dalle varie parrocchie della vallata per essere custoditi in un luogo sicuro e protetto. Merita una sosta prolungata la Pace, l'evangeliario in oro e preziosi che la città di Chiavenna conserva da secoli e sulle cui origini gli storici hanno avanzato varie ipotesi, tutte molto suggestive.
Non può mancare a primavera la visita a **Palazzo Vertemate Franchi**, a Prosto di Piuro.
Se la giornata invita a passeggiare, vi suggeriamo di raggiungere a piedi o in bicicletta questa destinazione, seguendo la pista ciclo-pedonale che da piazza Castello a Chiavenna sale lungo via Poiatengo. Lontano dalla strada, arriverete in poco tempo nella zona dei crotti di Prosto, nelle vicinanze della bellissima **Chiesa dell'Assunta** che vi consigliamo di visitare. Da qui basta seguire le indicazioni e in una decina di minuti sarete davanti al portone di Palazzo Vertemate.
La visita accompagnata vi introdurrà nelle splendide sale della dimora del Cinquecento, svelando le pertinenze, concludendo l'itinerario nella porzione "verde" realizzata dai Vertemate. I colori e i profumi del giardino all'italiana, dell'orto, del frutteto e del vigneto sono solo alcuni degli spettacoli più apprezzati in questa stagione dagli ospiti del Palazzo.

FOTOGRAFIE A PALAZZO

PHOTOGRAPHY AT THE MUSEUM

Gli scatti di queste pagine sono stati realizzati da Silvio Sandonini, Stefano Gusmeroli e Daniele Del Curto. Fanno parte di una sessione professionale realizzata nel 2006 a Palazzo Vertemate con alcune modelle che si sono messe a disposizione per questo lavoro. La residenza storica di Piuro e i giardini offrono scorci molto particolari e indicati per servizi filmati e fotografici.

The images on these pages were produced by Silvio Sandonini, Stefano Gusmeroli and Daniele Del Curto. They represent part of a professional 'shoot' undertaken in 2006 at the Palazzo Vertemate with the assistance of the various models. The historic mansion in Piuro affords a host of very special locations and facilities for filming and photography.

Spring - signalling nature's rebirth – and at the same time Valchiavenna's cultural treasure-trove. Museums, parks, gardens, and mansions throw open their doors revealing a past emblazoned with history and art. To come here and appreciate tradition, heritage over centuries is a captivating experience. A holiday enriched by diverse cultural possibilities.

These pages can only indicate some of the more significant features of the valley, suitably arranged along a route which can be undertaken on foot or by bicycle.

Becoming acquainted with places we suggest can act as a real spur for further enjoyable outings, taking full advantage of the network of bicycle paths linking the villages in Valchiavenna. It's about taking your time, revelling in your contact with nature itself whilst discovering the most distinctive places around. Our journey starts in Chiavenna.

The centre of the town boasts some of the best museums in the valley.

*The **Mulino di Bottonera** is a splendid example, bearing witness as it does to major developments in the industrial field over centuries in this corner of the Alps – a veritable crossroads of commerce and trade. A guided tour of the museum will undoubtedly instill the prevailing atmosphere of past times. Visiting the Mulino – owned by the Moro family – for the first time, you could be taken by surprise by the intricate system of belts and pulleys which fill the three storeys of the Bottonera building.*

Such machinery – the only example of its kind - facilitated as early as the 18th century the production of a variety of types of flour, using water from the river Mera as a natural form of energy.

*Only a short walk away, within the cloisters of the Collegiata di San Lorenzo is the **Museo del Tesoro**. It's here that some of the most precious and sacred articles are to be found – paintings, cups, vestments and books – gathered together from the various parishes of the valley to be exhibited in a suitably safe environment. 'La Pace' is certainly worth investigation, an evangeliary in gold and precious stones which Chiavenna has preserved over the centuries, the origin of which had led to many diverse theories incorporating numerous intriguing possibilities.*

*In Spring a visit to the **Palazzo Vertemate Franchi** at Prosto di Piuro is a must.*

*On a fine spring day either walking or bicycling are both excellent options, following the bicycle path from the piazza Castello in Chiavenna, along the gradual rise of the via Poiatengo. Away from the busy road you soon find yourself in the area of the crotti di Prosto, close to the memorable **Chiesa dell'Assunta** which is well worth a visit.*

From the church simply follow the signposts to arrive outside the gates of the Palazzo Vertemate in around ten minutes.

A guided tour will take you inside the splendid living quarters, revealing the nature of times past, the tour ending with the 'verde' or green sector established by the Vertemate family. The colours and fragrances of both the Italian garden, and the vegetable plots, of the orchard and vineyard are only some of the most appreciated features of the palazzo in spring.

A circa 14 chilometri da Chiavenna, a Campodolcino, è possibile prenotare la visita al **museo del Palazz**, i cui lavori di restauro si sono conclusi da poco. L'edificio settecentesco è di proprietà del Consorzio Frazioni Corti-Acero.
Si tratta dell'esempio più rilevante di dimora signorile di tutta la Valle Spluga, che fu donato al Consorzio per fini di pubblica utilità. Il Palazz presenta elementi di notevole pregio, come la cappellina affrescata, la sala delle assemblee e le ricche decorazioni in stucco. Ospita anche quattro stue originali (XVI-XVIII Sec.) e una cucina ricostruita con materiale dell'epoca. Terminato da poco il restauro architettonico - sostenuto dalla Regione Lombardia, dalla Fondazione Cariplo e dal Consorzio stesso - si è iniziato l'allestimento del percorso museale, a testimonianza della civiltà della vallata e del ruolo internazionale tenuto per secoli dalla Via Spluga, punto di incontro del commercio e della cultura europea. Fino all'inaugurazione, prevista per il mese di luglio, è possibile visitare il Palazz su prenotazione contattando questi numeri: 0343 50628 - 392 0350903.
Le risorse culturali da scoprire in Valchiavenna sono molte.
Qui abbiamo elencato solamente le più significative. Ogni chiesa, ogni portale, ogni borgo custodiscono elementi preziosi di un passato che rende unica questa terra, punto di transito obbligatorio per le rotte più importanti che un tempo collegavano i porti del Mediterraneo con il cuore dell'Europa.
Organizzate un tour con le guide disponibili al Consorzio turistico di Chiavenna. Non ne resterete delusi!

*Around 14 kilometres from Chiavenna, at Campodolcino you can book a visit to the **Museo del Palazz**. Restoration work has only recently been completed. The 17th century building is in the hands of the Consorzio Frazioni Corti-Acero. It represents one of the most elegant examples of a residence in the whole of the Valle Spluga and has been donated to the Consorzio to become a public utility. The mansion displays some remarkable qualities, particularly the small frescoed chapel, the Meeting room and the finely-decorated stucco-work. It also boasts four original "stüe" (dating back to the XVI-XVIII centuries) and a kitchen restored with materials of its period. The architectural restoration recently completed with the support of Regione Lombardia, the Fondazione Cariplo and that of the Consorzio itself has also permitted the setting up of the museum trail throwing light on past civilization of the valley and of the very international role of the valle Spluga over the centuries, a genuine crossroads not only for trade and commerce but also for differing European cultures. Prior to the official opening in July it remains possible to visit the Palazz by booking. Contact the following numbers: 0343 50628 392 0350903.*
There is a host of culture waiting to be discovered in Valchiavenna. We have merely listed perhaps the most significant. Every church, portal, each little village has its own special secrets, precious glimpses of a past in a quite unique place, this crucial transit point on the most important routes linking the Mediterranean ports with the heart of Europe.
Take the opportunity of a tour with guides recommended by the Consorzio turistico in Chiavenna.
You will not be disappointed!

N

DOVE COMPRARE E AFFITTARE CASA
WHERE TO BUY OR RENT A HOUSE

AGENZIA IMMOBILIARE VALLE DI LEI
Tutto quello che serve sapere se cercate una casa da affittare o da comperare per le vostre vacanze estive e invernali in Valle Spluga.

If you are thinking of buying or renting a house for your summer and winter holidays, then come and visit us. We have all information you need!

Via Mater, 8 - Madesimo (So) - Tel. 0343.53031

DOVE ACQUISTARE
WHERE TO SHOP

MASTAI ORTOFRUTTICOLI
Il negozio è a conduzione familiare. Si trova a Chiavenna, a Pratogiano, e ha saputo sfruttare la ventilazione naturale dei crotti per la conservazione e la vendita di frutta e verdura. Ci sono molti prodotti che si possono acquistare per sé o per gli amici.

Found in Chiavenna, at the Pratogiano, the fruit-shop exploits the natural ventilation of the crotti for the conservation of its fresh produce.

Viale Pratogiano n. 22 Chiavenna - (So) - Tel. 0343.33189

ENOTECA "FIASCHETTERIA LA SPECOLA"
La fiaschetteria propone un'ampia scelta di vini selezionati, Doc, Docg, distillati, spumanti e un'infinità di prodotti tipici. Troverete anche un valido servizio di consulenza per il giusto abbinamento dei vini nei vostri menù delle grandi occasioni. Degustazioni gratuite tutti i sabati pomeriggio.

The Fiaschetteria has a vast assortment of selected wines, distilled liquors, sparkling wines and an infinite array of typical products. You will find excellent assistance and consultancy in seeking the right wines and matching them with your menu for the special occasions. Free wine tasting sessions every Saturday afternoon.

Via Garibaldi n. 13 - Chiavenna (So) - Tel. O343.32696
www.fiaschetterialaspecola.it - email: info@fiaschetterialaspecola.it

ORARI DEI MUSEI E DEI PARCHI
OPENING TIMES OF THE PARKS AND MUSEUMS

Museo Del Tesoro
Chiesa di San Lorenzo,
Chiavenna

Fino al 27 ottobre
da martedì a venerdì:
dalle ore 15 alle 18
sabato: dalle ore 10 alle 12
e dalle 15 alle 18
domenica: dalle ore 15 alle 18

Till October 27
from Tuesday to Friday:
from 3 pm to 6 pm
Saturday: from 10 am to 12 pm
and from 3 pm to 6 pm
Sunday: from 3 pm to 6 pm.

Battistero di San Lorenzo
Chiesa di San Lorenzo
Chiavenna

Marzo, Aprile e Maggio:
sabato, domenica e festivi:
dalle 9 alle 12 e dalle 14 alle 17

Giugno, Luglio, Agosto e Settembre:
da martedì a domenica:
dalle 9 alle 12 e dalle 14 alle 18

March, April and May:
Saturday, Sunday and holidays:
from 9 am to 12 pm
and from 2 pm to 5 pm

June, July, August and September:
from Tuesday to Sunday: from 9 am
to 12 pm and from 2 pm to 6 pm

Mulino di Bottonera
Via Bottonera Chiavenna

Dal 7 aprile al 10 giugno:
sabato, domenica e festivi,
dalle ore 14.30 alle 17.30

Dal 16 giugno al 9 settembre:
dal mercoledì al lunedì,
dalle 15 alle 18

From April 7 to June 10:
Saturday, Sunday and holidays: from
2.30 pm to 5.30 pm

From June 16 to September 9: from
Wednesday to Monday,
from 3 pm to 6 pm

Palazzo Vertemate Franchi
Loc. Cortinaccio
Prosto di Piuro

Fino al 1 novembre: aperto tutti i giorni
tranne i mercoledì non festivi
dalle 10 alle 12
e dalle 14.30 alle 17.30

Agosto aperto tutti i giorni

Till 1 November: open every day but
wednesdays, excepting holidays.
from 10 am to 12 pm
and from 2.30 pm to 5.30 pm

August open everyday

Parco del Paradiso
Via Quadrio Chiavenna

Fino al 27 ottobre da martedì a
domenica:
dalle ore 10 alle 12 e dalle 14 alle 18

Till October 27 from Tuesday to Sunday:
from 10 am to 12 pm
and from 2 pm to 6 pm

Al Torrione, sezione naturalistica
del museo visitabile su richiesta
chiedere in biglietteria

Naturalistic Museum at Torrione.
Can be visited upon request
at the ticket office

Tempietto di San Fedelino
Novate Mezzola

Dal 24 marzo al 28 ottobre:
sabato, domenica e festivi:
dalle ore 11 alle 12
e dalle 14.30 alle 16.30

From March 24 to October 28:
Saturday, Sunday and holidays:
from 11 am to 12 pm
and from 2.30 pm to 4.30 pm

Museo degli scavi di Piuro
Località Sant'Abbondio
Piuro

Dal 2 giugno al 30 settembre:
sabato e domenica:
dalle ore 15 alle 17

From June 2 to September 30:
Saturday and Sunday: from 3 pm to 5 pm

Per visite di gruppo o per prenotare una guida, potete contattare il Consorzio di Promozione turistica della Valchiavenna, in via Consoli a Chiavenna, Tel +39.0343.37485.

For group visits or if you wish to book a guide, you can contact the Consorzio di Promozione Turistica della Valchiavenna, located in Chiavenna on via Consoli, at the following phone number: +39 0343 37485.

Dalla città al lago: 22 chilometri in

From town to lake 22 kilometres by bike - it's revolutionary!

un colpo di pedale

Per gli appassionati del cicloturismo, per chi ama compiere escursioni pedalando lungo tracciati facili e sicuri, quest'anno ci sono grandi novità.
Sono stati aperti gli ultimi tratti delle piste ciclabili che collegano la Valle Spluga e la Val Bregaglia alla piana della Valchiavenna, fino al lago.
L'arrivo della primavera stimola quanti vogliono spostarsi sulle due ruote a pedali per effettuare uscite all'aria aperta, lungo itinerari adatti a grandi e piccini.
Tra i **percorsi più belli** da sperimentare in questi mesi c'è quello che collega Chiavenna a Verceia, sul **Lago di Mezzola**.
Il tracciato misura 22 chilometri e si sviluppa in lieve discesa attraversando le campagne coltivate a granoturco e lungo l'argine del fiume Mera, lontano dalla strada e dalle auto, in un ambiente incontaminato.
Per questa escursione sono sufficienti poche ore. Il fondo varia dallo sterrato alla strada asfaltata. Se poi non ve la sentite di fare anche il viaggio di ritorno, basta che vi accordiate con gli amici perché vi vengano a prendere con l'auto al lido di Novate, oppure potete utilizzare il treno che effettua il servizio di trasporto biciclette.
L'itinerario è indicato con precisione sulla **nuova cartina gratuita** disponibile agli uffici turistici.

For cycling enthusiasts, and those who love biking along gentle and safe pathways, this year brings excellent news.
The final section of the bicycle path linking Valle Spluga and Val Bregaglia to the lower valley of Valchiavenna is now open, all the way down to the lake.
The arrival of Spring is a great incentive to those who love the open air and moving along on two wheels along tracks suitable for young and old, is ideal.
One of the most attractive routes, well worth trying out, is the one linking Chiavenna and Verceia on Lake Mezzola.
The path covers 22 kilometres in all and moves off gently downhill through countryside marked by fields of maize and along the bank of the river Mera, well away fron roads and traffic, in a guaranteed unpolluted environment. You need only a few hours for this particular outing, the surface varying from dirt-track to asphalted roads. And if you don't feel like the return trip, it's easy enough to arrange for friends to pick you up by car at your point of arrival – lake-side Novate – at the Lido; on the other hand you can catch the train – complete with bicycle – to get back.
The route is clearly marked on a new map – available free from tourist information offices.

Se partite da Chiavenna la prima tappa è il paese di Prata Camportaccio. Da qui si prosegue lungo le piste agricole di Gordona, raggiungendo l'argine del fiume Mera, puntando diritti verso Samolaco e Novate Mezzola.
Questo viaggio si arricchisce di scoperte inaspettate: si attraversano habitat popolati da molti uccelli acquatici che risalgono il fiume per pescare. Non mancano gli avvistamenti di falchi e volpi. Una gita tranquilla, adatta a grandi e piccini, che in molti tratti vi consente anche di non pedalare e di lasciar correre le ruote in libertà, godendovi in pace il panorama che vi circonda.
Se invece preferite compiere uscite più corte, vale la pena di risalire la Val Bregaglia partendo da Chiavenna, **fino al parco delle Cascate dell'Acqua Fraggia**. L'itinerario è di appena quattro chilometri, in prevalenza in salita, lungo i quali si alternano tratti pianeggianti. Da via Poiatengo si percorre tutta la zona dei crotti, imboccando poi la rampa affacciata sul fiume che raggiunge Prosto. Si prosegue quindi lungo la pista che costeggia la Statale fino alla frazione di Borgonuovo, con una salitella finale. Al parco delle cascate potrete fare un picnic distesi sul prato, gustarvi un gelato seduti ai tavolini dei due chioschi oppure rilassarvi al sole distesi sull'erba.
Approfittate della primavera per godervi una giornata in bicicletta insieme agli amici o alla vostra famiglia.
La Valchiavenna vi offre un ventaglio ampio di itinerari e proposte adatto a tutti: chiedete la nuova guida gratuita agli uffici turistici.

The first stage leaving Chiavenna takes you to Prata Camportaccio; From here the track follows agricultural land to Gordona along the bank of the river Mera, then heads straight for Samolaco and Novate Mezzola. It's a journey full of surprises: crossing the natural habitat of water birds happy to move upstream in search of fish. You might well see hawks, and foxes too. It's a wonderfully tranquil outing, gentle, and suitable for both children and adults, with long stretches where you simply free-wheel enjoying your surroundings, the peace and quiet of the countryside.
If, however, you prefer a shorter foray outdoors, it's certainly worth leaving Chiavenna on the gently climbing path along the lower part of Val Bregaglia.
A short 'spin' takes you to the park within which lie the waterfalls – Cascate dell'Acqua Fraggia. It's only four kilometres, for the most part of a slightly uphill nature with long level stretches. From the via Poiatengo go along the area where the crotti are to be found, taking the ramp which overlooks the river and up towards Prosto. Keep going along the track which flanks the main road now until you reach Borgonuovo, where you are greeted by a short uphill section. The park and splendid waterfall provide a perfect setting for a relaxing picnic, a well-deserved ice-cream from one of the two kiosks with outside tables, or simply stretch out on the grass and sunbathe.
A bicycling day with family and friends on a spring day is just too good to miss. And it's all made easy for you. Valchiavenna offers a fine selection of routes – suitable for bikers of all ages: pick up the new leaflets at tourist information offices.

TRASPORTO BICICLETTE
BICYCLE TRANSPORT

Per coloro che praticano il ciclo-turismo è importante sapere che in Valchiavenna il servizio di trasporto biciclette è attivo soltanto sui treni e sui pullman svizzeri diretti verso St. Moritz.
I bus di linea italiani al momento non offrono questa opportunità.

For those who regularly tour by bicycle it's important to appreciate that in Valchiavenna the carriage of bikes on public transport is restricted to the trains, and the direct swiss bus which serves St. Moritz.
At the moment the bus services in Italy do not have this facility.

Pullman Postale per St. Moritz e Engadina
The coach (Pullman Postale) for St. Moritz and Engadina

Il trasporto della bicicletta avviene su prenotazione, da effettuare all'ufficio turistico di Chiavenna della biglietteria dei bus (telefono 0343.33442), oppure contattando l'ufficio di St. Moritz (telefono 0041 81 8339440).
Il prezzo per ciascuna bicicletta è di 4 euro oppure 6 franchi svizzeri, a cui si deve sommare il prezzo del biglietto per il ciclista (la corsa Chiavenna-St., Moritz costa 15.40 euro oppure 23 franchi).

Carriage of bicycles requires you to book in advance – either at the Tourist and ticket office in Chiavenna adjacent to the bus and railway station (telephone 0343 33442) or by contacting the office in St. Moritz.
Each bicycle transported costs 4 euro or 6 swiss francs, plus the cost of the bus fare for the cyclist himself (Chiavenna-St. Moritz tickets cost 15. 40 euro or 23 francs)

Treno per Milano - *Train to Milan*

Tutte le corse ferroviarie sono autorizzate al trasporto bici, eccetto quelle che si effettuano sui bus sostitutivi.
Il biglietto per la bicicletta è di 3.50 euro e ha validità giornaliera. A questo importo si somma la tariffa chilometrica a carico del proprietario. Per le tratte al di sotto dei 3.50 euro, è possibile acquistare due semplici biglietti chilometrici (uno per sé e l'altro per la bicicletta). Ad esempio: chi percorre la tratta Colico-Chiavenna, il cui costo è di 2.40 euro, può acquistare due biglietti di questo importo che hanno validità soltanto per una corsa.

Bicycles can be transported throughout the network, with the exception of those routes where bus services replace the train. The cost of each bicycle is 3.50 euro and is valid for the whole day. Obviously you must add the cost of the rail ticket (charged by the kilometre) for the cyclist. For any route on which the cost of a ticket is less than 3.50 euro, it's possible to simply buy two tickets for the actual cost of the trip – one for you, and one for the bike. For example: from Chiavenna to Colico costs 2.40 euro, so buy two tickets at that price – note these are both valid only for that specific journey.

Deposito bagagli - *Left Luggage*

A Chiavenna, nella biglietteria situata vicino alla stazione dei bus e dei treni, è attivo il servizio di deposito bagagli. Le tariffe per ciascun collo depositato sono di 1 euro fino a 2 ore; 2 euro da 2 a 4 ore; 4 euro, mattina e pomeriggio. L'ufficio è aperto dal lunedì al sabato dalle 8 alle 12.40 e dalle 14 alle 15 e dalle 16.30 alle 19; domenica dalle 8.30 alle 12.30 e dalle 14.30 alle 18. Risponde al numero 0343 33442.

In the ticket office next to the bus station and adjacent to the railway, you'll find the left luggage. The cost for each item deposited is 1 euro for up to an hour; 2 euro for up to four hours; and 4 euro for morning and afternoon inclusive. The facility is open from Monday to Saturday from 8.00a.m. until 12.40; from 14.00 until 15.00; and from 16.30 until 19.00; Sundays from 8.30 until 12.30 and from 14.30 until 18.00. The telephone number is 0343 33442

La riserva naturale del Pian di Spagna e Lago di Mezzola è un immensa area umida che sorge in un luogo strategico, sulla confluenza di tre grandi corsi d'acqua: l'Adda che scende dalla Valtellina, il Lago di Mezzola in Valchiavenna e il Lago di Como.
Un'oasi per un'infinità di specie di uccelli, che vi sostano ogni anno facendo tappa lungo le grandi rotte migratorie tra l'Africa e le regioni del nord dell'Europa. La riserva si estende su un territorio da sempre conteso fra terra ferma e acqua.
È un'area ricca di punti di osservazione, ideali per chi vuole ammirare esemplari rari, immersi nel loro habitat naturale.
Il nome di questa zona protetta, Pian di Spagna, deriva dalle vicende storiche che si susseguirono in questa regione: invasioni straniere, battaglie e fiorenti traffici commerciali, ma è soprattutto per le sue preziose caratteristiche paesaggistiche e ambientali che l'area è conosciuta e apprezzata.
Questa oasi è caratterizzata da vari ambienti naturali: laghi, fiumi, canali, stagni, zone coltivate, canneti e boschi. In ognuno si possono osservare degli uccelli di specie spesso molto diverse.
La zona del lago è popolata da vari esemplari di anatre tuffatrici e di superficie, cigni, folaghe, svassi e cormorani, mentre lungo i torrenti non manca il martin pescatore, merli acquaioli, gallinelle e molte altre specie.
Il ruolo dell'area protetta è quello di consentire a migliaia di uccelli di riposarsi e nutrirsi durante la migrazione primaverile e autunnale. Capita spesso che tra marzo e aprile, sulle Alpi si creino condizioni meteorologiche avverse tali da costringe i migratori a fermarsi sulle pianure, in attesa del bel tempo. Ad arricchire il cospicuo ventaglio di avvistamenti si aggiungono anche i mammiferi. Tra gli animali in cui è più facile imbattersi in quest'area naturale c'è il tasso, la puzzola, la lepre, la volpe, oltre a cervi e caprioli.
La zona del Pian di Spagna e del Lago di Mezzola ospita anche testimonianze storiche e artistiche di primaria importanza. Una di queste è il Tempietto di San Fedelino, risalente alla fine del decimo secolo.
Si narra che qui fu seppellito San Fedele. Le reliquie vennero ritrovate miracolosamente nel 964 e successivamente trasportate a Como.

The nature reserve of the 'Pian di Spagna' is no mirage. Along with Lake Mezzola it forms a vast marshland, its position, where three important waterways merge, being crucial.The river Adda makes its way from Valtellina, plus Lake Mezzola itself, and Lake Como.
It's an oasis for a myriad of bird species, which every year choose here as a resting place, a "stopover' on their long migratory journey between Africa and northern Europe. The reserve stretches out occupying an area where a constant battle between land and water is the norm. It's a place with an abundance of opportunities for observation, perfect for those who wish to view and admire rare birdlife totally at home in their natural environment. The name of this protected area, Pian di Spagna, derives from a sequence of historical events in the region: foreign invasions, battles, followed by flourishing commercial traffic, but more than anything for its precious landscape – the countryside – nature – at its most environment-friendly, well-known now, and much-loved.
The oasis is characterised by a combination of natural phenomenon: lakes, rivers, canals, ponds, croplands, reed-beds and woods. All provide ample opportunities to observe a wide range of bird species.
The lake area is populated by many different types of duck – both divers and surface birds, swans, coots, grebe and cormorants, whilst kingfishers occupy the feeding torrents nearby, as do dippers, water hen and many more.
The protected area plays a vital role in allowing thousands of migrant birds to rest and feed on their Spring and Autumn journeys.
It happens normally in March and April, the Alps just to the north making life difficult by throwing up weather conditions such that the migrants are forced to remain in the lowlands of the valley waiting for better times. And very welcome they are too! But let's not forget the wide range of mammals making their home here and providing even more for the visitor to enjoy. Don't be surprised to come across badgers, polecats, hares, fox, not to mention stags and young deer.
At the same time the Pian di Spagna region and that of Lake Mezzola has a historic and artistic pedigree of enormous interest. The Tempietto di San Fedelino is a good example, built at the close of the 10th century.
The story goes that it's actually here that San Fedele was buried. The relics miraculously came to light in 964 andwere taken to Como.

GLI ABITANTI DELL'OASI

THE 'RESIDENTS' OF THE OASIS

Sono numerose le specie di uccelli che popolano la riserva del Pian di Spagna. Come il piccolo Martin Pescatore, ritratto in questa pagina con tutta l'intensità dei colori del suo piumaggio.
Nelle pagine successive una folaga impegnata a preparare il nido e uno splendido esemplare di airone bianco maggiore in pastura.

Many different species of birds populate the natural reserve of the Pian di Spagna. The little Kingfisher is an excellent example pictured here showing the intense colours of its plumage.The following pages a coot busy building a nest, and a beautiful example of a great white heron at lunch.

Primavera al Pian di Spagna

The 'Pian di Spagna' in Spring

Ai tempi delle persecuzioni contro i Cristiani, Fedele era un soldato romano convertitosi al Cristianesimo: a causa del rifiuto di compiere riti di sacrificio prima di una spedizione, fu imprigionato insieme ad altri sei compagni.
Riuscì a fuggire e a nascondersi all'estremità settentrionale del Lago di Como, ma venne trovato e decapitato. Sul luogo del martirio fu fondato l'edificio religioso che oggi è visitabile al pubblico nei fine settimana anche con gite guidate in battello.
La riserva naturale Pian di Spagna e Lago di Mezzola è il luogo ideale per compiere escursioni naturalistiche in primavera: insieme alla propria famiglia o con gli amici ci si può immergere nell'atmosfera rilassante di una natura incontaminata, osservando la fauna selvatica e le sue abitudini di vita.
La sede della riserva a Sorico organizza visite guidate e fornisce ogni tipo di informazione, mettendo a disposizione degli ospiti, personale qualificato e competente. Dal 6 maggio, ogni fine settimana, l'oasi organizza tour su prenotazione.
Prendete contatto con la segreteria dell'oasi e inserite nelle destinazioni della vostra vacanza anche una visita alla riserva!

Having managed to escape and find a hiding place at the northern tip of Lake Como, sadly he was discovered and subsequently beheaded.
The building marks the place of his martyrdom and the Tempietto is open to the public today, guided tours approach the site by boat!
The nature reserve of the Pian di Spagna and Lake Mezzola is an obvious natural attraction in Spring; a haven where family or friends can immerse themselves and unwind in a veritable unpolluted environment surrounded by nature at its best and with splendid opportunities of observing the wildlife within.
The headquarters of the reserve is at Sorico and is happy to arrange guided visits and provide all relevant information, placing at visitors' disposal an excellent qualified and well-informed team. From 6th May this year at weekends, it's possible, through booking, to join an organised tour open to everyone.
It's certainly worth contacting the reserve, thus ensuring you don't miss a golden opportunity to enhance your holiday right here.

PRIMAVERA AL PIAN DI SPAGNA
A SPRING TIMETABLE FOR THE PIAN DI SPAGNA

Dal 12 al 15 aprile

L'iniziativa punta a coinvolgere gli amanti della natura e gli appassionati del "birdwatching". Nella serata del 12 aprile e nelle tre giornate successive, si affronterà il ruolo delle Aree Protette come mete turistiche in ambito nazionale e internazionale.
Il 13 aprile è in calendario un convegno.
La Riserva Naturale ospiterà un'esposizione di disegni a soggetto naturalistico realizzati dai bambini delle scuole materne e primarie, una fiera di prodotti tipici e artigianali sul lungolago, uno spettacolo teatrale e una proiezione di un documentario del Sondrio Film Festival a tema naturalistico.
La Riserva costituirà la splendida cornice per escursioni naturalistiche e l'osservazione degli uccelli nel corso della gara di birdwatching a coppie, a cui farà seguito la premiazione dei vincitori, prevista per domenica 15 aprile.

From the 12th to the 15th April

An initiative aimed at nature lovers and bird-watching enthusiasts. Starting on the evening of the 12th and for the following three days the role of Protected Areas in terms of tourism,national and international will come under scrutiny. A conference is planned for the 13th.
The Nature Reserve is also hosting an exhibition of pictures, taking the same naturalistic theme, and produced by children from infant andjunior schools; a market of typically artisan produce along the lakeside, a theatrical event, and a documentary from the Sondrio Film Festival on a relevant topic.
The Reserve is a perfect setting for natural outings and bird observation, and for those who want to make a race of it – there is one – Sunday 15th April – birdwatching in pairs – followed by the presentation to the winning 'twitchers'.

Dal 17 al 22 aprile

Chiavenna sarà protagonista dell'European Bird Census Council 2007, il più importante evento a carattere scientifico sull'avifauna per l'intero anno 2007.
L'evento è strutturato in cinque giornate full-immersion durante le quali si susseguirano convegni e dibattiti.

From the 17th to the 22nd April

Chiavenna will host the European Bird Census Council 2007, the most important event of its kind in the field of scientific bird study. The prestigious event is based around five committed days, incorporating meetings and debates.

5 maggio 2007, ore 21

Alla Riserva Naturale Lago di Piano, l'oasi del Pian di Spagna partecipa alla serata aperta al pubblico nel corso della quale si parlerà dell'importanza del Lago di Mezzola come area umida e del Pian di Spagna come area di sosta per migliaia di uccelli migratori.

5th May 2007, 9.00.p.m.

The oasis Pian di Spagna will participate in an evening open to the public at the Nature Reserve of Lake Piano – during which the discussion will revolve around the importance of Lake Mezzola and the Pian di Spagna as an area of wetland in its natural role as a resting place for thousands of migrant birds.

Dal 6 maggio, ogni fine settimana

Visite guidate su prenotazione.
La durata è di circa due ore e l'escursione è accessibile a tutti. Le comitive potranno essere al massimo di 25 persone, minimo 8. Costo 6 euro. Entrata gratuita per gli under 6 e gli over 65. Per informazioni e prenotazioni chiamare lo 0344.84251 negli orari di ufficio

From 6th May, weekends

Guided vists available, on booking. The tours last for around two hours and are open to everyone. There is a maximum of 25 persons per group, and a minimum of eight. It costs 6 euro. However children under 6 years and adults over 65 visit for nothing.
For further information and bookings, telephone 0344 84251 during office hours.

Riserva Naturale
Pian di Spagna
e Lago di Mezzola
Via della Torre 1/a
22010 Sorico (CO)
tel. 0344 84251
fax 0344 94556
piandispagna@libero.it

Neve in Valchiavenna: una stagione da incorniciare

Snow in Valchiavenna: in a season that's pretty as a picture!

Tutte le proposte per gli sport sulla neve a primavera, a cominciare dallo scialpinismo.

A tempting package of snow sports in Spring; starting with ski excursions.

In Valchiavenna è ancora tempo di sci.
Come ogni anno il comprensorio alpino della Valle Spluga offre agli appassionati degli sport sulla neve la possibilità di trascorrere giornate indimenticabili sulle vette imbiancate.
Lo **sci primaverile** rimane un'esperienza unica: in questa stagione il sole è ormai una costante, le giornate si allungano, le temperature in alta montagna sono molto gradevoli e la neve è da sogno. Quattro elementi che bastano a rendere speciale la vostra vacanza in Valchiavenna.
Chi ama il silenzio e la quiete delle quote più elevate, può dedicarsi allo **scialpinismo** che vive in questi mesi la sua espressione più intensa. Gli itinerari disponibili sono infiniti e si sviluppano ad altezze che partono dai 2500 metri in poi, dove la neve a primavera è ancora abbondante. Le mete sono i tanti pizzi che orlano il panorama della vallata o le traversate in costa lungo le sponde ai piedi delle vette granitiche. Per chi pratica questo sport da poco tempo, è preferibile consultare prima di ogni escursione i bollettini valanghivi disponibili negli uffici turistici della zona, oppure chiedere un consiglio alle guide alpine del posto che hanno sempre sotto occhio la situazione aggiornata di tutti i tracciati.
Molti di questi professionisti organizzano uscite di gruppo durante la settimana o nei weekend. Ogni escursione è indicata nel calendario degli eventi, disponibile negli uffici di informazione.
Per chi volesse approfittare della neve di primavera per sperimentare le prime uscite con le pelli di foca, questa potrebbe essere l'occasione giusta per godere della neve e dei panorami che soltanto in questo periodo dell'anno sono accessibili a tutti.
In Valchiavenna l'inverno non è ancora finito!

There is still plenty skiing to be done in Valchiavenna. As ever the Alpine landscape of Valle Spluga affords ample opportunities for enthusiasts of snow sports to enjoy unforgettable days on snow-topped mountains.

Skiing in springtime has its very own, unique appeal: by now the sun is an almost ever-present, the days lengthen, temperatures in the upper mountains are more than pleasant, and of course there's the snow of your dreams. Four major contributors, guaranteeing an extra-special sojourn in Valchiavenna.

The tranquil nature, the silence of the higher altitudes are much-appreciated and for ski excurions this is the finest, the most satisfying time of the year. There are an infinite number of routes to choose from, heading off for altitudes of 2500m and above where in springtime snow is still plentiful. Destinations include the many peaks which dominate this magnificent valley; alternatively journey along the expansive slopes at the foot of the granite mountaintops. Whether experienced in excurions on skiis or not, it's advisable before every foray in mountain areas to consult the regular bulletins concerning avalanche-risk, available at tourist information offices in the region; or simply ask advice from local alpine guides who are always well-informed on prevailing conditions on each route.

In addition, many of these same professionals organise guided outings for groups, either during the week or at weekends. Dates and itinerary of these excursions are listed in the calendar of events in information offices. But there's something for everyone here: including those who simply want to take advantage of the springtime snow to try out their new off-piste skiis whilst at the same time enjoying snowscenes and views unsurpassed at any other time of year. We haven't finished with winter sports yet in Valchiavenna!

ESCURSIONE AL TAMBÒ.

AN EXCURSION TO TAMBÒ.

The peak above Montespluga is just one example among many chosen by those dedicated to ski excursions in Valchiavenna.

Coppa Europa: successo assoluto!

Europe Cup Finals: a huge success on all fronts

La Skiarea Valchiavenna ha dimostrato di avere tutte le carte in regola per ospitare gare di livello internazionale.

When it comes to staging sporting events on an international scale, the Skiarea Valchiavenna has demonstrated it holds all the aces. March confirmed this emphatically and now the area has ever more ambitious aims.

È stata una settimana di grande sci quella che dal 13 al 15 marzo ha visto protagonista la Skiarea Valchiavenna. Gli atleti provenienti da 20 Paesi si sono dati battaglia sui tracciati disegnati lungo le piste Montalto a Madesimo e Piani di Motta per le Finali di Coppa Europa. Un appuntamento che ha riunito tutti i giovani, donne e uomini, più promettenti delle specialità di sci alpino, tra cui anche molti protagonisti della Coppa del Mondo.
Le prove di Gigante e Slalom hanno consentito alla Valchiavenna di mettere in evidenza una professionalità e un livello di organizzazione molto elevato, con piste perfette e servizi qualificati ai team.
La carovana si è poi trasferita a Santa Caterina dal 15 al 18 per le prove veloci. Madesimo ha confermato di possedere tutte le carte in regola per puntare in alto nel settore delle gare agonistiche di livello internazionale, contribuendo a promuovere il territorio. Ecco il commento di Carlo Fognini, assessore allo Sport della Provincia di Sondrio. «Queste gare hanno confermato la Valtellina come una realtà al top nella capacità di ospitare eventi sciistici. In una stagione difficile per la scarsità di neve, che ha messo in ginocchio località alpine blasonate, la nostra provincia ha dimostrato di esserci. Abbiamo ottenuto un risultato che ci dà soddisfazione e che rappresenta un grosso credito con la Fis. Madesimo è stata impeccabile, con piste perfette, un'organizzazione di altissimo livello e sole magnifico. Quello che mi preme sottolineare è che la nostra azione non è stata rivolta a candidare singole località alle finali di Coppa Europa, ma tutta la Valtellina. Abbiamo offerto una grande varietà di piste, proponendo "il sistema Valtellina" nel suo complesso e abbattendo i campanilismi spesso limitanti. Va detto grazie alla Fis che ci ha dato questa opportunità, grazie a Valchiavenna, Valmalenco e Valfurva che sono stati i motori trainanti, e grazie a tutti gli enti, sponsor e volontari che hanno permesso questa entusiasmante settimana di gare».
Giusi Moro, responsabile del Comitato di organizzazione: «Meglio di così non poteva proprio andare. Abbiamo ospitato circa 400 persone tra atleti e staff e tutti hanno espresso il proprio plauso all'efficienza e alla preparazione dimostrate in questa finale, ripagandoci delle fatiche di quest'anno. Un risultato reso possibile grazie alla disponibilità della Skiarea Valchiavenna e dei preparatori. Ci tenevamo a fare una bella figura: volevamo che questa prova proponesse un'immagine competitiva e positiva della nostra zona e pensiamo di esserci riusciti, merito anche degli operatori turistici e dei tanti volontari che hanno sostenuto la macchina organizzativa. Abbiamo dimostrato che possiamo fare bene e di più. Uno stimolo che deve servire da spunto per dotare il nostro comprensorio di quelle strutture che potrebbero fare la differenza, come l'impianto di illuminazione per lo sci notturno e una pista adatta alle prove veloci».
Nelle pagine che seguono abbiamo pubblicato alcune immagini che descrivono le giornate delle gare che si sono svolte a Madesimo e Campodolcino.

There's no question that in the three days of March 13-15th the Skiarea Valchiavenna witnessed some top-quality sport.
The athletes represented 20 countries and competed on slopes arranged at Montalto, Madesimo and Piani di Motta in the Europe Cup Finals. It was an event which brought together some of the most illustrious young men and women in Alpine skiing, among whom numbered many prominent world cup figures. The Giant Slalom and Slalom events gave Valchiavenna the opportunity to show a professionalism and a level of organisation of a very high standard, with perfect skiing conditions and excellent teamwork providing all support facilities. The company then moved on to Santa Caterina for the speed events from 15-18th. Madesimo showed yet again that is has all the necessary ingredients in place

and can aim even higher in the sphere of international sporting competition, at the same time enhancing its own reputation as a quality skiing-centre. Carlo Fognini, the Sport Representative of the Province of Sondrio commented: "These events confirm that Valtellina is genuinely capable of staging top skiing competition. In a season which proved difficult due to a sparsity of snow, when well-respected alpine venues have found themselves struggling, our own province has proved itself well up to it. We have enjoyed a huge success, an optimum level of satisfaction and plaudits from the International Skiing Federation.

Madesimo proved itself immaculate, with perfect skiing conditions, top-notch organisation and wonderful sunshine to go with it. What I'd like to emphasise though is that our activity has not revolved around one particular venue during the staging of the finals. Rather - the whole of Valtellina. We made a large selection of slopes available, promoting 'the Valtellina system' in all its complexity and thus defeating the idea of parochiality - with its inevitable restrictions. It's important that I take this opportunity to thank the FIS for granting us this opportunity, to commend Valchiavenna, Valmalenco, and Valfurva for being the driving force, and thanks too to all the bodies at work behind the scenes, sponsors and volunteers who contributed enormously to a splendid week's competition". Giusi Moro head of the organising committee adds "It simply could not have gone better. We hosted around 400 athletes and staff and all have expressed enormous satisfaction with the efficiency and organisation involved in staging these finals, making all our hard during the year well worth the effort. The achievement was made possible thanks to the character of the Skiarea Valchiavenna and to all those involved in the preparations. We can hold our heads high: it was important that this competition promoted a competitive and positive image for our region and we believe we managed to pull this off; great credit goes also to the tourist agencies and the many volunteers behind the organisational efforts. We have clearly shown we are well up to the task. Such a stimulus can only act as an incentive to equip our area with the various facilities which could make all the difference for the future, for example the installation of lighting for night-skiing and a slope suitable for the speed events". The following pages illustrate some of the competition over the three days at Madesimo and Campodolcino.

PODOLCINO
HYUNDAI

KIA

Audi

Talchiavenna

ROSSIGNOL

Talchiavenna

HYUNDAI

KIA

RELAX
CON GLI SCARPONI

RELAXING: HAVE
SKI-BOOTS WILL SKI!

Una simpatica immagine di Davide Brivio mentre si concede una pausa dopo una sciata in Valle di Lei. Per il team manager della Yamaha, sci e montagna sono due elementi irrinunciabili.

A photo of a relaxed Davide Brivio taking a break from skiing in the Valle di Lei. For the Yamaha team manager, skiing and the mountains are irresistible.

Davide Brivio: «Amo sciare perché è un po' come andare in moto»

"I love skiing - It's just like being out on my motorbike"

Il team manager della Yamaha racconta la sua grande passione per lo sci e per le piste della Valle di Lei.

The Yamaha team manager expands on his passion for skiing and the ski-runs of the Valle di Lei.

Davide Brivio è il team-manager della Yamaha nel Moto Gp.
Una vita impegnata la sua, con la valigia sempre pronta e grosse responsabilità sulle spalle, a cominciare dall'imperativo assoluto che lo spinge ogni giorno a dare sempre il massimo: vincere, sempre.
E il sapore della vittoria, Davide, lo conosce molto bene, specialmente da quando in scuderia è arrivato quel super-campione di Valentino Rossi. È merito suo se anni fa The Doctor ha deciso di abbandonare i colori della Honda, cominciando a far sognare i suoi tifosi con il marchio Yamaha.
Quarantadue anni, brianzolo, Davide ha iniziato giovanissimo la sua carriera partendo dalla gavetta, masticando pane e motori, spinto da quella passione che accomuna tanti ragazzi.
Con il tempo il gioco ha cominciato a farsi sempre più impegnativo.
«C'è stato un periodo nel quale avevo persino iniziato a correre - ricorda divertito -, ma poi ho capito che il mio posto non era sulla sella e così sono rimasto a lavorare nei box». E di strada ne ha fatta parecchia.
Sono ormai diversi anni che ricopre l'incarico di responsabile della squadra corse tra le più forti al mondo. Un team vincente, che annovera tra le proprie fila i tecnici e i piloti più bravi e preparati.
Quando gli impegni di lavoro glielo consentono, Davide non esita a fuggire dal rumore dei box per rifugiarsi in montagna, dove cerca quiete e relax.
Sin da quando era ragazzino ha sempre avuto un vero debole per lo sci. Una disciplina che pratica sulla ski area della Valchiavenna.
«Adoro questo sport - racconta in un'intervista esclusiva a *Valchiavenna Vacanze* concessa durante il suo ultimo soggiorno a Madesimo -. Il silenzio della montagna e la pace di questi luoghi sono congeniali alla necessità di staccare che spesso avverto. È un'esigenza che trova piena soddisfazione a Madesimo, che negli anni mi è diventata familiare, più vicina. Il senso della velocità che ti dà lo scendere una pista con gli sci è per certi versi simile alla sensazione che si prova quando

si corre con una moto, impostando una curva o lasciando correre le ruote su un rettilineo».
Un bisogno, quello di Davide, che lo spinge a volte a raggiungere Madesimo in giornata anche solo per il gusto di trascorrere una mattina in Valle di Lei e rientrare per il primo pomeriggio al lavoro a Milano.
«Durante la stagione non ci sono molte opportunità per vivere questi luoghi come piace a me - ci spiega -. Il mio rapporto con la montagna è in prevalenza legato all'inverno.
Prima che la mia carriera diventasse così intensa, riuscivo a compiere qualche passeggiata tra i boschi anche durante la stagione estiva. Un esercizio che ormai è diventato impossibile a causa del calendario della moto Gp. Durante l'inverno invece, riesco ad approfittare di più della pausa e dei test, e vengo quassù a rigenerarmi».
Modesto e umile, Davide Brivio è ormai diventato un grande amico della Valchiavenna. Con gli anni ha allacciato vari legami che in parte gli consentono di sentirsi un po' a casa quando molla tutto e si rifugia tra le sue montagne, lontano dai motori e dai circuito.
Anche se solo per mezza giornata.

Davide Brivio is the team manager of the Yamaha Motorbike GP squad.
An extremely demanding life such as his, bags continually packed and an enormous responsibility on his shoulders, is charged with a total commitment which drives him day in day out to give his all: to win, nothing less.
And Davide recognises the taste of winning, of success, very well indeed, particularly since his racing stable has welcomed the super-champion, Valentino Rossi as part of the team. It's to his enormous credit that a few years ago 'The Doctor' made his decision to leave the Honda colours; a dream come true for the fans wearing the Yamaha trademark.
Forty-two now, Davide, from Brianza, started out at a very early age on his career, working his way up – on a veritable diet of bread and bikes – always driven by a passion shared by thousands of youngsters.
There's no question that over the years his chosen route has become ever more demanding.
"There was a time when I had just begun to race" he recalls happily, "great memories – but then I realised that maybe my particular place might not be in the 'hot-seat', and I assumed my position working hard in the pits" And he's certainly come a very long way down this very particular road.
It's now some years since he assumed responsibility of one of the most powerful racing teams in the world. A combination of a front line of expert technicians, and the very finest riders, equally tuned to perfection, makes for a winning team.
But when work commitments permit, Davide doesn't think twice before swapping the mayhem of the pits for the peace and quiet of the mountains. From pits to piste – what could be different!
Ever since he was a youngster he's always had a soft spot for skiing. Something he found he could do in the ski area of Valchiavenna.
"I love this particular sport" he explains in a exclusive interview for Valchiavenna Vacanze on his latest visit to Madesimo, "the silence of the mountains and the peace and quiet of these wonderful places are ideal for me to detach myself and unwind, away from my normal environment. Madesimo fits the bill perfectly, and over the years I've really got to know the place, so I feel at home here.
The sensation of speed skiing down the slopes is in many ways very similar to the feeling of bike-racing, organising yourself for a sharp bend or just letting the bike go all out in the straight."
It's obviously a real'buzz' - so much so that it sometimes propels him to head for Madesimo on days when he can barely afford the time for a morning spent in Valle di Lei before dashing back to his Milan base for a busy afternoon.
"During the racing season there are not too many opportunities for me to be here – certainly not as many as I'd like" he adds, " so my relationship with the mountains is pretty much tied to winter.
Before my career became quite so intense, I managed to find time for walks in the woods even during summer. Sadly this has simply become impossible due to the GP racing calendar. But in winter I can take advantage of any temporary breaks in testing, and I come up here to recharge my personal batteries".
A modest and personable man, Davide Brivio has certainly become a great friend of Valchiavenna. Over the years he has established strong links making him feel at home, whenever he drops everything and heads for his mountain retreat, far away from the bikes and the merry-go-round they represent. Even if it's only for a morning.

LAVORO E PASSIONE

WORK AND PLAY!

In questa pagina: Davide Brivio alla fiera di Milano a Rho-Pero partecipa alla presentazione del Fiat Yamaha Team, la nuova scuderia del MotoGp per la stagione di corse. Sopra, il team manager sulle piste di Madesimo e in compagnia del suo amico Federico Scaramellini, direttore del Consorzio Turistico della Valchiavenna.

On these pages: Davide Brivio at the Milan Exhibition at Rho-Pero introducing the Fiat Yamaha team, his racing stable for this year's Moto GP season. Above, the team manager on the slopes at Madesimo, along with friend Federico Scaramellini, director of the Consorzio Turistico della Valchiavenna.

Escursioni: lungo l'anello del Pizzaccio

A complete circuit of the sharp peak of Pizzaccio

Alla scoperta delle antiche vie dei contrabbandieri.

An opportunity to follow the ancient trails of the smugglers

Foto e testi di Enrico Benedetti

IL PIZZACCIO

Sopra il Pizzaccio e la Punta della Forcola visti dal passo di Lendine. Al centro, oltre la cresta, il passo della Forcola. Il campanile bianco di Scima. La campana riporta a rilievo la data 1760.

Il Pizzaccio and Punta della Forcola seen by the Lendine pass. At the center, beyond the crest, the Forcola pass. The white Scima's bell tower. On the bell is written in relief the date1760.

Un anello attorno all'ardito **Pizzaccio**, punto culminante dello spartiacque fra valle del Drogo e valle della Forcola, è l'occasione per ripercorrere le antiche vie dei contrabbandieri e visitare gioielli d'architettura alpina ancora splendidamente conservati, come Orlo, Cermine, Scima, Forcola, Lendine e Zecca.

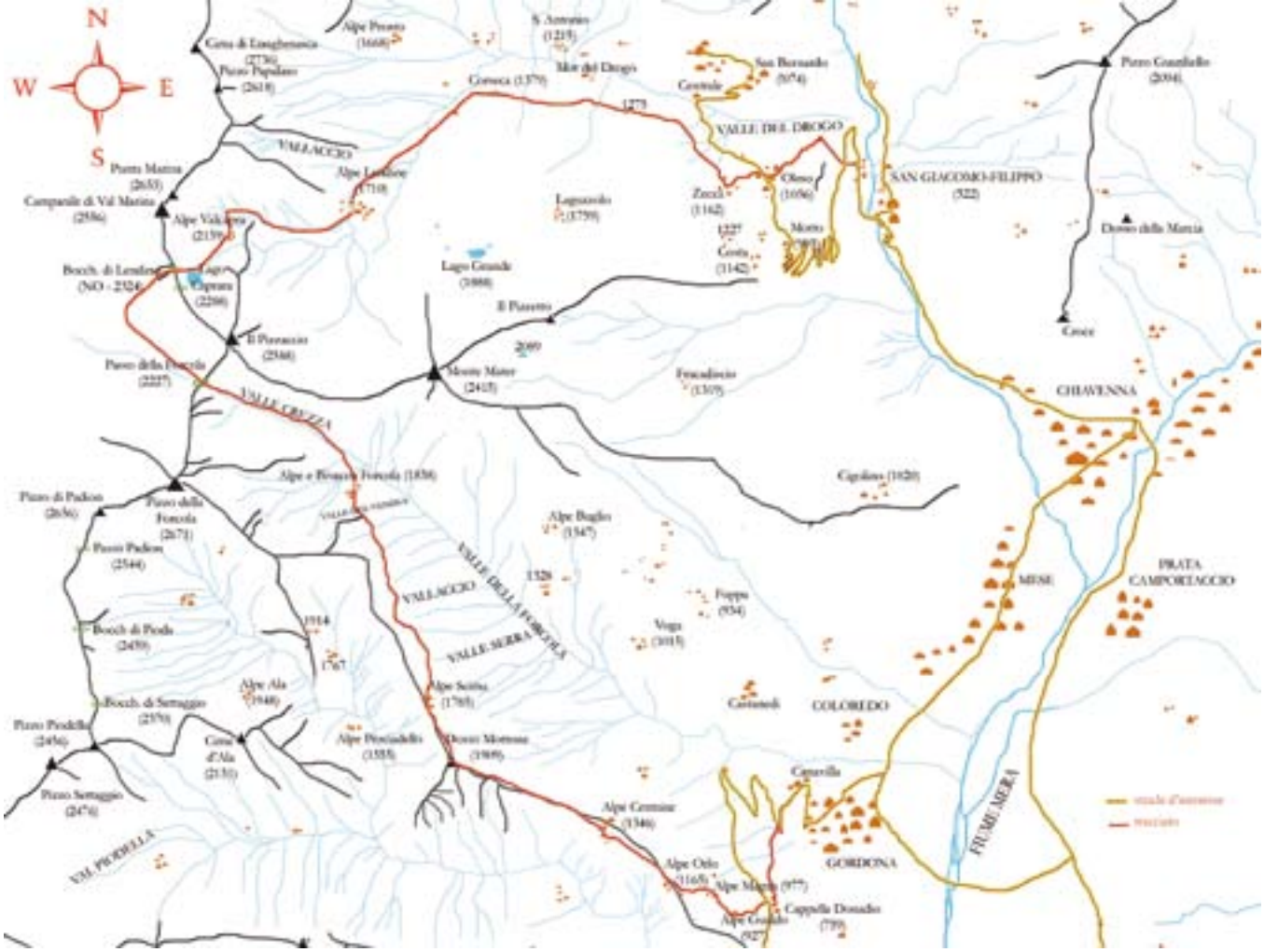
La partenza è a Gordona, località Cimavilla, al parcheggio che precede il divieto di transito sulla carrozzabile per la Val Bodengo. Si seguita lungo l'asfalto fino ad incrociare e seguire la vecchia mulattiera di acciottolato che risale la montagna. Senza sconti di pendenza, si raggiunge il poggio panoramico della Cappella Donadio (m 759, ore 0:50).

Attraversata la carrozzabile, si prende quota sul *risc*, o sulla rotabile dove questi sono sovrapposti. Raggiunta l'alpe Orlo (m 1165, ore 1:15), vedetta sulla Valchiavenna, si è a breve **all'alpe Cermine** (m 1346, ore 0:30).

Una cappelletta ristrutturata nel 1930 al termine della costruzione della mulattiera fa da sipario al

grazioso paesino di Cermine, capolinea della via di acciottolata. Grande è la vista sul Lago di Novate e sul Pizzo di Prata.
Attraversato il borgo e seguitando sul crinale, o appoggiandosi a dx di questo (traccia debole), si guadagna il Dosso Mottone (m 1909), oltre cui s'apre la vista su **Scima** e sul suo bel campanile bianco (m 1785, ore 1:30).
Guidati dai bolli su piante e sassi, ci si abbassa entro il bosco nella **Valle della Forcola**, e, dopo un tratto ondulato, circa a metà della costiera meridionale della valle, si scorge il primo pilone bianco e rosso dell'energia elettrica.
La traccia passa a monte di questo e decisamente a valle del pilone successivo, dove aggira in discesa una fascia rocciosa e porta al rifugio Forcola (m 1838, ore 1:15).
Ci si abbassa verso N e, raggiunto il greto del torrente, si risale (O) il faticoso vallone che dona il Passo della Forcola (m 2227, ore 1).
Si perde quota in Svizzera, quindi, al termine del primo ripiano, si traversa in direzione dell'inconfondibile Campanile di Val Marina (ENE) e si risale la gola sulla dx che culmina senza balze alla quota 2324 metri del **passo di Lendine** (ore 1).
Dal vicino lago Caprara ci si abbassa leggermente a N e, senza scostarsi troppo dai contrafforti rocciosi sulla sx, si incontrano i ruderi dell'alpe Valcapra 2164 (ore 0:20). Si guadagna qualche metro verso sx fino alla testa di un grande canalone di scolo. Il sentiero segnalato seguita verso N-NE, per poi appoggiarsi al costolone che si flette a levante, ma la via più breve scende direttamente lungo il colatoio fino alla piana della popolata alpe Lendine (m 1710, ore 1).
Dall'abitato un'ampia mulattiera fra i larici riporta a valle. Superata Corseca (m 1379), si traversa con poco dislivello (E) fino a Zecca (m 1162), quindi giù lungo i prati fino a Olmo (NE, m 1056, ore 2).
Appoggiandosi al sentiero diretto, piuttosto che alla lunga carrozzabile, si perde velocemente quota **fino a S. Giacomo – Filippo**, termine del giro (m 522, ore 1). Da qui è opportuno mendicare un passaggio per Gordona!

*A complete circuit of the sharp peak of **Il Pizzaccio**, the highest point of the ridge that divides valle del Drogo (the Drogo Valley), is an opportunity to follow the ancient trails of the smugglers, and to see some of the marvellous alpine architectual gems such as Orlo, Cermine, Scima, Forcola, Lendine and Zecca. **The starting point is Gordona**, specifically Cimavilla, at the car park where the route towards Val Bodengo begins on foot. The route follows the road until it crosses and heads off along the old muletrack that goes up on the mountain. After a steep slope, you reach the hill where the the Donadio chapel is situated(mt 759, h 0:50) with its spendid panoramas. Crossing the road, you climb up cobblestones. Having passed alpe Orlo (mt 1165, h 1:15), with its fine views of Valchiavenna, you arrive shortly at **alpe Cermine** (mt 1346, h 0:30). A small chapel, restructured in 1930 after work on the muletrack, is the doorway to the small, beautiful village of Cermine, where the cobblestones track ends. The countryside above lake Mezzola and Pizzo di Prata is extraordinary. Once through the village, by walking along the ridge, or bearing on the left (rough track); you will reach Dosso Mottone (mt 1909). Beyond it you will find **Scima** and its beautiful white bell tower (mt*



1785, h 1:30). Indicated by signs marked on trees, the path goes into the woods of ***valle della Forcola****. Following the winding track, you can see the first white and red electricity pylon, located around half-way up the valley's left slope. The track goes slightly higher than this first pylon but rather lower than the next one, where it descends just a little thus avoiding a rocky section, arriving shortly at rifugio Forcola (mt 1838, h 1:15). The route again descends heading N, then it climbs (W) the steep valley that ends with the passo della Forcola (mt 2227, h 1).*
The path descends into Switzerland*, therefore, at the end of the first plateau, it crosses in the direction of the unmissable Campanile di Val Marina (a bell tower) and rises along the corridor on the left culminating on the ridge with no cliff-face. (Lendine pass, mt 2324, h 1).*
After the Caprara lake nearby, you slightly drop towards N and, staying close to the rock wall on the left, you pass thought the ruins of alpe Valcapra (mt 2164, h 0:20). You climb a few metres until the head of a steep corridor of a valley. The marked path continues towards N-NE, so that you go down along the shoulder of the mountain that curves toward sunrise, but the shortest way down is directly into the corridor reaching the location of alpe Lendine (mt 1710, h1). A wide muletrack through the pines leaves the village and goes down along the valley. Passing Corseca (mt 1379), it continues (E) until Zecca (mt 1162), then it follows through the fields all the way down to Olmo (NE, mt 1056, h 2). Keeping to the track: it's shorter than the route for cars, you soon lose height and finally reach ***S. Giacomo - Filippo****, the end of the walk.(mt 522, h 1). A great place to hitch a lift back to Gordona!*

Partenza ***Starting Point***	Gordona, inizio strada per la Val Bodengo (m 400). Si consiglia di lasciare una seconda automobile a S. Giacomo – Filippo per evitarsi la lunga traversata S. Giacomo – Gordona al ritorno. *Gordona, at the beginning of the road to Val Bodengo (mt 400). It's better to leave another car in S. Giacomo-Filippo to avoid the long crossing from Giacomo to Gordona at the end of the route.*
Itinerario sintetico ***Synthetic route***	Gordona (m 400) - Orlo (m 1165) - Cermine (m 1346) - Scima (m 1785) - rifugio Forcola (m 1838) - Passo Forcola (m 2227) - passo di Lendine (m 2324) - lago Caprara (m 2288) - alpe Valcapra (m 2164) - alpe Lendine (m 1710) - Corseca - Zecca (m 1162) - Olmo (m 1056) - S. Giacomo-Filippo (m 522)
Tempo di percorrenza ***Route time***	15 ore per l'intero anello. Si consiglia di spezzare il giro in 2 giorni, pernottando al Bivacco Forcola, aperto e incustodito. *15 hours. Suggestion: break the itinerary in 2 days by sleeping in rifugio Forcola.*
Dettagli ***Details***	E: le tratte Gordona - Scima, Bivacco Forcola - Passo Forcola, Lendine - Olmo - S. Giacomo. EE: le tratte Scima - Bivacco Forcola, Passo Forcola - Passo di Lendine - Lago Caprara - Lendine. Le tratte EE vanno percorse solo con neve ben assestata o assente: coste molto ripide. *E: for the tracks Gordona - Scima, rifugio Forcola - Passo Forcola, Lendine - Olmo - S. Giacomo.* *EE: for the tracks Scima - rifugio Forcola, Passo Forcola - Passo di Lendine - Caprara lake - Lendine.* *EE tracks have to be only done with snow well fixed or absent: very steep sides.*

LE CONDIZIONI ECONOMICHE E CONTRATTUALI SONO DETTAGLIATE NEI "FOGLI INFORMATIVI" DISPONIBILI PRESSO TUTTI I NOSTRI OPERATORI DI SPORTELLO. MESSAGGIO PUBBLICITARIO CON FINALITÀ PROMOZIONALE.

Headline

Conto Armonia. La trasparenza e il profilo che cerchi, il conto tutto compreso che trovi.

Conto Armonia è il conto corrente semplice, trasparente e conveniente dedicato alle famiglie! Puoi scegliere tra le 5 differenti versioni quella che più risponde alle tue necessità a partire da solo **1 euro** al mese. Vieni a trovarci in Filiale per una consulenza gratuita o visita il nostro sito **www.creval.it**.

ContoArmonia
Il conto che più ti somiglia.

GRUPPO BANCARIO
Credito Valtellinese
VALORI IN CORSO

CREDITO VALTELLINESE, CREDITO ARTIGIANO, CREDITO SICILIANO, BANCA DELL'ARTIGIANATO E DELL'INDUSTRIA, BANCAPERTA.

www.creval.it

PROPOSTE DI SOGGIORNO CHIAVENNA E DINTORNI

CULTURA E GASTRONOMIA | **SPORT E AVVENTURA** | **SALUTE E BENESSERE**

Scegli la vacanza che fa per te e parti!
La primavera ha portato molte novità in Valchiavenna.
Il Consorzio di promozione turistica ha realizzato insieme agli operatori locali, proposte di soggiorno strutturate su tre notti, ispirate a differenti tipologie di vacanza: Cultura e gastronomia, Sport e avventura e Salute e benessere.
A ciascuna, sono state abbinate attività e programmi differenti.

CULTURA E GASTRONOMIA

Un viaggio emozionante alla scoperta delle bellezze naturali, della ricchezza artistica, gastronomica e artigianale della vallata. Si comincia passeggiando lungo le vie del centro di Chiavenna e nei suoi dintorni: palazzi dalle ricche facciate, piazze con splendide fontane e opere d'arte. Ristoranti e crotti offrono sapori e tradizioni che rendono unica questa zona.

SPORT E AVVENTURA

Per chi ama la natura e soprattutto l'avventura, in Valchiavenna troverà di che divertirsi. Potrete sperimentare l'emozione di lasciarvi trascinare dalla corrente del canyoning, oppure di sfidare in arrampicata una parete di una falesia.
Non mancano le escursioni in mountain bike.
Il tutto accompagnati dalle guide alpine e dagli istruttori.

SALUTE E BENESSERE

Vivere in completo relax la natura e i paesaggi della montagna. Si può cominciare in sella ad un cavallo, lungo i sentieri della vallata. Se amate il verde, potete passeggiare tra i fiori e le piante del parco botanico Paradiso, sulla rocca che domina Chiavenna. E per finire, regalatevi momenti di piacevole benessere con una sauna, idromassaggio e bagnoturco.

Valchiavenna

CONSORZIO PER LA PROMOZIONE TURISTICA DELLA VALCHIAVENNA

23022 CHIAVENNA (So) Via C. Chiavennaschi, 11
Tel. +39 0343 37485 - Fax +39 0343 37361

23024 MADESIMO (So)
Via Alle Scuole Tel. +39 0343 57039

www.valchiavenna.com - consorzioturistico@valchiavenna.com

Regione Lombardia

Valtellina

CULTURA E GASTRONOMIA

La Valchiavenna: bellezze naturali, ricchezza artistica, gastronomica e artigianale.
La Valchiavenna è un museo a cielo aperto: passeggiando lungo le vie del centro di Chiavenna e nei suoi dintorni si osserva come abbia vissuto un passato ricco di storia e generoso nell'abbellirla di palazzi dalle ricche facciate, di piazzette con splendide fontane e di opere d'arte eccezionali come il complesso della Collegiata di San Lorenzo con la chiesa, il battistero, il chiostro con la torre campanaria e il Museo del Tesoro.
Il Palazzo Vertemate Franchi, una delle più prestigiose dimore rinascimentali dell'area lombarda, dove è sopravvissuto il ricordo dell'antica Piuro. Il Mulino di Bottonera: rarissimo esempio di architettura industriale, ricrea l'atmosfera dal lavoro ininterrotto dei mugnai dell'800.

La ristorazione in Valchiavenna propone una vasta scelta con soluzioni sia tipiche che raffinate. Decine tra ristoranti e crotti offrono sapori e tradizioni che rendono unica la nostra valle.

IL PACCHETTO INCLUDE

- 3 giorni in camera doppia in hotel a Chiavenna e dintorni con trattamento di mezza pensione (cena, notte, colazione), bevande ed extra esclusi a carico del cliente
- 1 biglietto di ingresso a Palazzo Vertemate Franchi
- 1 biglietto di ingresso al Mulino di Bottonera
- 1 omaggio gastronomico

PREZZI A PARTIRE DA

- € 160,00 a persona, in hotel 3 stelle
- € 145,00 a persona, in hotel 2 stelle
- Quotazioni gruppi min. 20 persone su richiesta

SPORT E AVVENTURA

Per chi ama la natura e soprattutto l'avventura, una proposta di soggiorno a diretto contatto con le bellezze paesaggistiche della Valchiavenna all'insegna dello sport e del divertimento. A scelta la possibilità di vivere l'emozione del Canyoning, dell'arrampicata in falesia, delle escursioni in mountain bike… accompagnati dalle guide alpine.

Canyoning

Scivolare, nuotare, saltare nelle grandi pozze d'acqua frutto della millenaria erosione delle dure rocce, è la "miscela" di questo particolare sport. Uno sport a portata di tutti, che rilassa, tonifica, elimina gli eccessi sottocutanei, occorre solo dimestichezza con l'acqua.

Arrampicata

Le falesie naturali in Valchiavenna sono molto apprezzate e frequentate. Dagli itinerari di aderenza agli strapiombi, alle fessure, dai brevi monotipi a vie di alcune centinaia di metri; la varietà è ampia e l'offerta si può dire completa.

Mountain Bike

Racchiusa nel cuore delle Alpi, la Valchiavenna presenta un ambiente naturale unico, da scoprire pedalando attraverso boschi e prati dallo scenario singolare. Un ambiente caratterizzato da ampi spazi luminosi, laghi alpini, boschi adatti al pascolo.
Un insieme di elementi che rendono alcuni percorsi ciclabili molto suggestivi e alla portata di tutti.
Numerose sono le possibilità per scoprire ciò che di bello la natura selvaggia ed incontaminata della Valchiavenna intende mostrare agli appassionati di mountain bike.
In movimento, in esplorazione o in contemplazione, la Valchiavenna si lascia vivere in ogni modo.
E chi più ha fantasia e voglia di fare potrà maggiormente godere delle sue bellezze.

IL PACCHETTO INCLUDE

- **3 giorni in camera doppia in hotel a Chiavenna e dintorni con trattamento di mezza pensione (cena, notte, colazione), bevande ed extra esclusi a carico del cliente**
- **1 uscita di mezza giornata con Guida Alpina o istruttore per praticare una delle attività proposte**

  (N.B. Minimo 2 persone; in caso di condizioni climatiche avverse verranno proposte alternative. Per canyoning, compresa attrezzatura)
- **1 omaggio "sportivo"**

PREZZI A PARTIRE DA

- **€ 225,00 a persona, in hotel 3 stelle**
- **€ 205,00 a persona, in hotel 2 stelle**
- **Quotazioni gruppi min. 20 persone su richiesta**

SALUTE E BENESSERE

La Valchiavenna conserva da secoli il carattere dell'accoglienza e dell'ospitalità.
Ricca di tradizioni e di bellezze artistiche e culturali offre una grande varietà di occasioni e scoperte.
Diverse sono le possibilità che al turista vengono offerte per trascorrere serenamente un periodo di vacanza: dalle escursioni lungo sentieri e mulattiere che hanno il privilegio di raggiungere balconi naturali con panorami meravigliosi, alla possibilità di praticare diverse attività sportive in un clima salubre.
Un modo unico per vivere in completo relax la natura e i paesaggi della Valchiavenna: in sella ad un cavallo lungo i sentieri della nostra valle per provare un'esperienza indimenticabile; una visita al parco Paradiso in una magnifica posizione panoramica, sia sulla città di Chiavenna che sul territorio circostante.
E per finire… momenti di piacevole benessere con sauna, idromassaggio, bagnoturco.

IL PACCHETTO INCLUDE

- 3 giorni in camera doppia in hotel a Chiavenna e dintorni con trattamento di mezza pensione (cena, notte, colazione), bevande ed extra esclusi a carico del cliente
- 1 ingresso in centro benessere con possibilità di usufruire di sauna, idromassaggio, bagnoturco
- 1 ingresso al Parco Botanico archeologico del Paradiso
- 1 omaggio "benessere"

PREZZI A PARTIRE DA

- € 160,00 a persona, in hotel 3 stelle
- € 145,00 a persona, in hotel 2 stelle
- Quotazioni gruppi min. 20 persone su richiesta

La presente offerta non costituisce prenotazione.
Validità secondo la disponibilità del momento.

Assistenza tecnica e coperture assicurative di legge agenzia viaggi e turismo La Magnifica Terra.

Primavera in agriturismo: una vacanza genuina

Farm holidays in springtime: what could be more natural!

Quattro fattorie in Valchiavenna offrono tranquilli soggiorni in spazi verdi, alla scoperta della vita contadina.

Four farms in Valchiavenna all offer the chance to spend a relaxing holiday at the heart of the countryside.

L'agriturismo è uno stile di vacanza che sta riscuotendono sempre più consensi tra i turisti.
In Valchiavenna, dove è ancora forte la tradizione contadina, esistono strutture accoglienti e ben organizzate, immerse in una natura incontaminata, che offrono ospitalità e servizi moderni.
Queste fattorie dispongono di stanze in affitto e propongono anche itinerari didattici, una ristorazione di qualità, degustazioni di prodotti tipici e infinite possibilità di praticare attività che vanno dal trekking all'equitazione, con percorsi culturali alla scoperta delle oasi naturali e dei luoghi d'arte della vallata.
La primavera è la stagione più bella per vivere una vacanza in agriturismo in Valchiavenna. Gli ospiti possono rilassarsi in ambienti tranquilli e dedicarsi ad attività salutari. Qui il turista può riscoprire il senso della vita contadina, partecipando alla mungitura degli animali, osservando la produzione dei formaggi e degli insaccati, il tutto in spazi sicuri, lontano dalle auto.
Esistono anche percorsi didattici, organizzati con l' obiettivo di favorire il contatto tra i bambini e gli animali della fattoria o le piante coltivate, cercando di insegnare in questo modo l'amore per la terra e per i suoi frutti genuini.
Vi segnaliamo quattro fattorie, tutte associate a Terranostra di Coldiretti, che in Valchiavenna dispongono di camere accoglienti e forniscono anche un ottimo servizio di ristorazione, proponendo in prevalenza prodotti fatti in azienda.
Gli agriturismi della Valchiavenna sono l'espressione culturale più vera dell'attività contadina, la meta l'ideale per chi vuole vivere un ritorno alle origini, rilassarsi e apprezzare il contatto con la natura, in una dimensione meno frenetica di quella di città, gustando i sapori di una tavola ancora genuina.

Holidaying on farms is attracting the attention of more and more tourists each year. In Valchiavenna farming traditions remain strong, and within this framework - the guarantee of a warm welcome in a pollution-free environment, coupled with hospitality including all modern facilities, and excellent organisation, it's easy to explain its growing popularity.
These same farms provide rooms to let and propose educational programmes, offering quality catering incorporating typical valley produce, and an infinite variety of outdoor pursuits from trekking to horse-riding, with outings to natural beauty spots and cultural visits to the many places containing the artistic gems of the valley.
Spring has to be the perfect time to take a break on a farm in Valchiavenna.
Visitors can relax in a peaceful environment and indulge themselves in the healthy outdoors. Rediscovering the daily routine of farm life can be a real eye-opener: helping to milk the animals, watching cheese being made, sausages too, all within a secure, natural environment well-away from noise and traffic. There are also informative packages - fun days - aiming to encourage contact between children and animals or crop cultivation, with a view to fostering a love for the land and genuine natural produce.
We are pinpointing four farms in Valchiavenna, all associates of Terranostra di Coldiretti, which offer excellent rooms and at the same time provide the very best catering using, quite naturally, home-made produce.
Farm holidaying in Valchiavenna is a genuine cultural experience, enjoying life on the farm as it really is; it's ideal for those who want to 'get back to nature', to the roots of the countryside, relaxing whilst learning to appreciate a totally different environment from the mayhem of city life, and enjoying the genuine fruits of the land over leisurely dinners.

AQUA FRACTA - Via Pian Della Giustizia, 7 - Piuro - Tel. 0343.37336

A Piuro, a pochi passi dalle splendide cascate dell'Acqua Fraggia, questo agriturismo prepara ottimi piatti della cucina tipica locale realizzati con prodotti genuini. La famiglia Pighetti organizza molte attività per gli ospiti, compresa la visita agli animali della fattoria. Da provare i formaggi e le ricottine di latte di capra e vaccino abbinate alle salse di tarassaco, gemme di pino, rosa canina. È attivo anche lo spaccio.

At Piuro, a short walk from the impressive waterfalls 'cascate dell'Acqua Fraggia', this farm-cum-restaurant serves high quality food including all typical valley specialities and using only the genuine ingredients. The Pighetti family arrange a host of activities for guests, many incorporating the farm animals themselves. Try the cheeses and the ricotta produced from goat and cow's milk in a combination of wild herb sauces like tarassaco, pine buds, dog-rose. Farm produce is also available at the shop.

LA CAMPAGNOLA - Via Al Piano, 22 - Gordona - Tel. e Fax 0343/21001 - www.lacampagnola.info - agriturismo@lacampagnola.info

Nella pianura di Gordona questo agriturismo offre camere e un servizio di ristorazione di qualità. La specialità sono gli ottimi formaggi di mucca e i piatti della tradizione locale. L'allevamento di suini consente alla fattoria di proporre agli ospiti un'ampia scelta di insaccati. È il posto giusto per una vacanza con la famiglia. Da qui si possono compiere gite ed escursioni in bicicletta lungo la vicina pista ciclabile.

In the valley bottom at Gordona the farm offers rooms to rent and high-quality catering. Specialities include the very best cheeses and typical local dishes. Locally reared pigs provide a wide selection of excellent sausages. An ideal place for family holidays, it's also handy for bicycling excursions along the nearby purpose-built bicycle paths.

LA SQUADRA - Località la Squadra di Vhò - San Giacomo Filippo - Tel. 0343.36806 - 339.2993012

Questo agriturismo sorge in un casale restaurato del 1831 a poco meno di mille metri di altezza, lungo il sentiero pedonale della Via Spluga. Il paesaggio è quello alpino ed è situato in un ambiente tranquillo, adatto per i bambini. La fattoria dispone di quattro camere per gli ospiti e produce formaggi di latte vaccino e di capra, oltre a ottimi insaccati. È la base ideale per escursioni e attività di intrattenimento.

This farm is situated around a restored farmhouse dating back to 1831 at a height of just under 1000 metres, on the ancient pathway of the Via Spluga. It's an alpine landscape within a peaceful environment, just right for children. The farm has four rooms available for guests and produces cheese from both cows and goats milk, along with quality sausages. It's an ideal base for excursions and offers a variety of enjoyable farm activities.

PRA L'OTTAVI - Via Al Piano, 24 - Gordona - Tel. 338.4696401 - www.pralottavi.it - info@pralottavi.it

È un piccolo e accogliente agriturismo a conduzione famigliare, che sorge a pochi chilometri da Chiavenna immerso nel verde della valle. Dispone di due camere. Il posto è tranquillo, l'ospitalità e la buona cucina sono il miglior benvenuto per un soggiorno rilassante. Carlo e la sua famiglia vi coinvolgeranno nelle attività in azienda, suggerendovi mille proposte per la vostra vacanza. La fattoria dispone anche di un maneggio.

A small, welcoming family-run farm, situated just a few kilometres from Chiavenna and in the heart of the countryside. Two rooms are available. It's a genuinely peaceful place, good food and hospitality guaranteeing a warm welcome and a relaxing stay. Carlo and his family are personally involved in the enterprise and have endless suggestions to make the best of your holiday. Horse-riding is a further option.

Tutti i giovedì **LIVE/MUSIC** al Ristorante/American bar Boggia, a Gordona dalle 22.30 – Gordona Info: tel. 0343 43299

Tutti i sabati **CRAZY NIGHTS** Live music alla Trattoria/Ostello Al Sert – Verceia. dalle 22.00 Info: tel. 0343 62042

APRILE 2007

Tutti i sabati **ENOTECA MARINO** Degustazione varietà grappe Info: Enoteca Marino Tel. 0343 32720

Per tutto il mese **CORSI DI ARRAMPICATA PER BAMBINI E RAGAZZI** Nelle palestre di arrampicata naturali della Valchiavenna (date e modalità da concordare con i partecipanti) Info: G.A. Renata Rossi, Tel. 333 1905081, info@renatarossi.it

21 Sabato **CENA SOCIALE CIRCOLO SCIATORI MADESIMO** Madesimo Info: Ufficio Turistico Madesimo, Tel. 0343 53015

SELEZIONE DAL MONDO - DEGUSTAZIONE VINI ESTERI presso Fiaschetteria La Specola - Chiavenna Info: Fiaschetteria La Specola, Tel. 0343 32696

22 Domenica **FIERA DI CHIAVENNA** Località Pratogiano Info: Comune di Chiavenna, Tel. 0343 220211

GITA ESCURSIONISTICA – Val Bregaglia Soglio – Savogno – Chiavenna Info: CAI Chiavenna, G. Bertolini Tel. 0343 35538

23 Lunedì **FIERA DI S. PIETRO** Piazzale antistante Biblioteca di S. Pietro - Samolaco Info: Comune di Samolaco, Tel. 0343 38003

Dal 25 al 29 **TOUR DEL BERNINA IN SCI ALPINISMO** Info: Topcanyon, Pascal van Duin, Tel.335 5470126 – info@topcanyon.com

Dal 28 al 2 giugno **CORSO DI COLTIVAZIONE PICCOLI FRUTTI** Tutti i sabati, 9.00 – 11.30 presso sede Comunità Montana Valchiavenna (sala assemblee) Info: Comunità Montana della Valchiavenna, Tel. 0343 33795

28 Sabato **INCONTRO CON I DIGESTIVI ALLE ERBE** Degustazione presso Fiaschetteria La Specola - Chiavenna Info: Fiaschetteria La Specola, Tel. 0343 32696

MAGGIO 2007

1 Martedì **RASSEGNA RAZZA BRUNA** Premiazione, vendita prodotti e dimostrazioni pratiche Località Pratogiano - Chiavenna Info: Pro Chiavenna, Tel. 0343 35327

INAUGURAZIONE KIOSKO CASCATE ACQUAFRAGGIA Festa di inizio stagione Info: Cascate nel kiosko, Tel. 348 5644349

Dal 1 al 6 **CORSI RESIDENZIALI DI MASSAGGIO AYURVEDICO** Presso Casa Alpina S.Luigi – Campodolcino (Località Gualdera) Info: AIMA Milano, Tel. 338 6141 980 - 347 1540526 www.ayurvedasite.it aima.ayurveda@gmail.com

4/5/6 **MOTORADUNO BIKERS RETZI** centro Giovanile Tremenda XXL – Somaggia di Samolaco Info: Tremenda XXL, Tel. 0343 24295

5 Sabato **DEGUSTAZIONE GRANDI VINI DI SICILIA** Azienda Duca di Sala Paruta alla Fiaschetteria La Specola - Chiavenna Info: Fiaschetteria La Specola, Tel. 0343 32696

10 Giovedì **CONCORSO A.I.B.E.S.** (Associazione italiana barman e so-

stenitori) Ex Convento dei Cappuccini – Chiavenna Info: Pro Chiavenna, Tel. 0343 35327

11/12/13 **FESTA DE LA FÜGHIASCIA (Festa della Focaccia di Gordona)** Tre giorni all'insegna della buona musica e della buona tavola Gordona, area antistante Chiesa e Oratorio Info: Comune di Gordona, Tel. 0343 42322

12 Sabato **XXVI RASSEGNA CORALE CHIAVI D'ARGENTO** Chiesa di S.Fedele, Ore 21.00 – Chiavenna Info: Consorzio Turistico Valchiavenna, Tel. 0343 37485

DEGUSTAZIONE VINI VALTELLINA Azienda Triaca, presso Fiaschetteria La Specola - Chiavenna Info: Fiaschetteria La Specola, Tel. 0343 32696

CHIAVENNA IN FIORE – COCKTAIL IN FIORE Fiori e musica nelle piazze del centro storico chiavennasco Info: Pro Chiavenna, Tel. 0343 35327

13 Domenica **GITA ESCURSIONISTICA – Bassa Valchiavenna** Paiedo – Berlinghera Info: CAI Chiavenna, M. Premerlani Tel. 0343 34281

DEGUSTAZIONE ACETO BALSAMICO MUSSINI presso Fiaschetteria La Specola - Chiavenna Info: Fiaschetteria La Specola, Tel. 0343 32696

26 Sabato **DEGUSTAZIONE VINI PIEMONTE** Azienda Enrico Serafino, presso Fiaschetteria La Specola - Chiavenna Info: Fiaschetteria La Specola, Tel. 0343 32696

27 Domenica **7° GIORNATA NAZIONALE SENTIERI** Manutenzione sentiero Fraciscio – Angeloga Info: CAI Chiavenna, M. De Pedrini Tel. 0343 36216

GIUGNO 2007

1/2/3 **FESTA ASSOCIAZIONE CALCIO SAMOLACO** Campo Sportivo di Samolaco, località Ponte Nave Info: Comune di Samolaco, Tel. 0343 38003

2 Sabato **DEGUSTAZIONE VINI - LE MARCHE E I SUOI BIANCHI** Azienda Monteschiavo, presso Fiaschetteria La Specola - Chiavenna Info: Fiaschetteria La Specola, Tel. 0343 32696

3 Domenica **MARATONINA DELLA VALCHIAVENNA** Samolaco – Località Ponte Nave Info: Comune di Samolaco, Tel. 0343 38003

GITA ESCURSIONISTICA – Val Bregaglia italiana Uschione , Conte, Bocchetta di Scilano, Garzonedo, Tabiadascio, S.Croce Info: CAI Chiavenna, G. Succetti Tel. 0343 41024

9 Sabato **DEGUSTAZIONE VINI ABRUZZESI** Azienda Villa Bizzarri, presso Fiaschetteria La Specola - Chiavenna Info: Fiaschetteria La Specola, Tel. 0343 32696

10 Domenica **FESTA DELLA SS. TRINITÀ A OLMO** Info: Comune di S. Giacomo Filippo, Tel. 0343 32430 FESTA S. ANTONIO A DROGO - S. Giacomo Filippo

TROFEO SIMONE MANZI Gara provinciale di Corsa in Montagna: Olmo – Sommarovina – Cigolino – S.Antonio di Albareda. Ritrovo ore 9.00, partenza Gara ore 10.00, S.Giacomo Filippo Info: G.P. Talamona

16 Sabato **SPETTACOLO DI BURATTINI** Centro storico di Chiavenna Info: Pro Chiavenna, Tel. 0343 35327

INCONTRO CON I PROSECCHI Degustazione presso Fiaschetteria La Specola - Chiavenna Info: Fiaschetteria La Specola, Tel. 0343 32696

17 Domenica **GITA ESCURSIONISTICA – Val Bregaglia** Pizzo Gallegione m. 3107 Info: CAI Chiavenna, M. De Pedrini Tel. 0343 36216

23 Sabato **DEGUSTAZIONE VINI TIPICI DI ROMAGNA** presso Fiaschetteria La Specola - Chiavenna Info: Fiaschetteria La Specola, Tel. 0343 32696

24 Domenica **GITA ESCURSIONISTICA – Val dei Ratti Verecia** , Tracciolino,– Forc. e Cima di Frasnedo, Castano, Verceia Info: CAI Chiavenna, L. Ghelfi Tel. 333 2600520

29/30 e 1 luglio **FESTA PATRONALE DI S.PIETRO** - Sagra di paese S.Pietro di Samolaco – zona Crotti Info: Comune di Samolaco, Tel. 0343 38003

30 Sabato **DEGUSTAZIONE GRANDI VINI DI TERRITORIO - PUGLIA** Azienda Candido, presso Fiaschetteria La Specola - Chiavenna Info: Fiaschetteria La Specola, Tel. 0343 32696

Utilità e servizi

CINEMA

Victoria Chiavenna Corso G. B. Picchi, 2 - Tel. 0343 36666
La Baita Madesimo Via De Giratomi, 7 - Tel. 0343 53568

FARMACIE E FISIOTERAPISTI

Farmacia Greco
23020 Gordona (SO) - Via Scogli, 4 - Tel. 0343 48170
Farmacia Mele Dr. Anna
23020 Mese (SO) - Via Roma, 10/B - Tel. 0343 41297
Farmacia Dolci Dr. Michele
23022 Chiavenna (SO) - Via Dolzino, 9 - Tel. 0343 32238
Farmacia Cervi Dr. Lauro Omeopatia Fitoterapia Veterinaria
23029 Villa Di Chiavenna (SO) - Via Roma, 9 - Tel. 0343 40608
Farmacia Dr. Bottarini
23022 Chiavenna (SO) - Via Dolzino, 56 - Tel. 0343 32245
Farmacia Bandera Dr. Marina
23028 Somaggia (SO) - Via Nazionale, 62 - Tel. 0343 24373
Farmacia Dr. Corti
23025 Novate Mezzola (SO) - Via Nazionale, 28 - Tel. 0343 44110
Farmacia Delcuratolo Dr. Cesare
23021 Campodolcino (SO) - Via Tini, 146 - Tel. 0343 50044
Farmacia Roverselli Dr. Andreina
23024 Madesimo (SO) - Via Antonio De Giacomi, 5 - Tel. 0343 53180
Massofisioterapista Franco Faoro
23023 Chiavenna (SO) - Via A. Volta, 81 - Tel. 0343 37376

POSTE

Villa di Chiavenna (SO) - Via Dogana, 17 - Tel. 0343 40273
Piuro Prosto (SO) - Via Nazionale Prosto, 36 - Tel. 0343 36511
Chiavenna (SO) - Corso Giacomo Matteotti, 3 - Tel. 0343 32747
Madesimo (SO) - Via Alle Scuole, 8 - Tel. 0343 53100
Campodolcino (SO) - Via Tini, 136 - Tel. 0343 50110
San Giacomo Filippo (SO) - Via Centro, 52 - Tel. 0343 33424
Prata Camportaccio (SO) - Via Vanoni, 4 - Tel. 0343 36521
Mese (SO) - Piazza Del Curto, 7 - Tel. 0343 43211
Gordona (SO) - Piazza S. Martino, 15 - Tel. 0343 42334
Samolaco (SO) - Via Trivulzia, 8 - Tel. 0343 38177
Novate Mezzola (SO) - Piazza Europa, 10 - Tel. 0343 63101
Verceia (SO) - Via Nazionale, 64 - Tel. 0343 39621

CENTRI SPORTIVI

Extreme Center Videobar Madesimo - Tel. 338 3295397
squash, fitness, palestra, arrampicata indoor, pattinaggio su ghiaccio
Centro sportivo Chiavenna via Cerfoglia - Tel. 0343 35068
piscina 25 metri, due campi tennis coperti, pattinaggio su ghiaccio coperto

ABBIGLIAMENTO

Alle città d´Italia - Chiavenna - +39 0343 33551
Bernasconi Sport - Madesimo - +39 0343 53231
Blossom Ski Store - Prata Camportaccio - +39 0343 36723
Buzzetti Sport - Madesimo - +39 0343 53698
Effe Tre Sport - Chiavenna - +39 0343 34619
Il Faggio - Chiavenna - +39 0343 33010
Olympic Sport - Madesimo - +39 0343 54330
Rigamonti - Chiavenna - +39 0343 32143
Stilnovo - Chiavenna - +39 0343 32840

MERCERIE

Filomania - Chiavenna - +39 0343 32274
Triaca lane e merceria - Chiavenna - +39 0343 33775

GUIDE ALPINE

Associazione Guide alpine Valchiavenna - Tel. 380 5010018
Guida alpina Pascal Van Duin - Tel. 335 5470126

UFFICI TURISTICI

Consorzio per la promozione Turistica della Valchiavenna
Chiavenna (SO) Via Consoli C., 11 - Tel. 0343 37485 - Fax 0343 37361
Chiavenna (SO) C.so Vittorio Emanuele II, 2/A - Tel. e Fax 0343 33442
Madesimo (SO) Via alle Scuole Tel. 0343 57039
www.valchiavenna.com - www.madesimo.com
Ufficio di informazioni turistiche di Madesimo
Via alle Scuole - Tel. 0343 53015,
Ufficio di informazioni turistiche di Campodolcino
Via Don Ballerini n. 2 - Tel. 0343 50611

EMERGENZE

Ospedale di Chiavenna (SO) e Pronto Soccorso
Via Della Cereria, 4 Tel. 118 - 0343 67111
Carabinieri Viale Maloggia 44 Chiavenna (So) - Tel. 112
Stazione di Campodolcino - Tel. 0343 50112
Compagnia di Chiavenna - Tel. 0343 32207
Stazione di Novate Mezzola - Tel 0343 44103
Stazione di Villa di Chiavenna - Tel. 0343 38564
Posto Frontiera Villa di Chiavenna - Tel. 0343 38550
Polizia Stradale Provinciale Trivulzia Mese - Tel. 113
Vigili del Fuoco Provinciale Trivulzia Mese - Tel. 115
Soccorso Alpino - Tel. 118

TRASPORTI

Bus STPS
Chiavenna (SO) C.so Vittorio Emanuele II, 2/A - Tel. e Fax 0343 33442
Autostradale Milano-Madesimo
Milano - P.zza Freud - Tel. 02.637901
Autonoleggio Taxi Albiniano Carmine
Campodolcino (SO) - Via S. Antonio, 9 - Tel. 0343 51144
Autonoleggio Taxi Bus Ciocca
Prata Camportaccio (SO) Via Mera, 1 Tel. 338 8332068
Autonoleggio Nettuno Viaggi
Madesimo (SO) Via Scalcoggia, 10 Tel. 0343 53117
Trenitalia Stazione di Chiavenna
P.zza Martiri della Libertà - Tel. 892021
Deposito bagagli
Chiavenna (SO) C.so Vittorio Emanuele II, 2/A - Tel. e Fax 0343 33442

BIBLIOTECHE

Chiavenna - Via della Marmirola, 7 - Tel. 0343.32821
Campodolcino - Via Don Romeo Ballerini, 8 - Tel. 0343.50611
Gordona - Piazza G.B. Mazzina, 5 - Tel. municipio 0343.42321
Madesimo - Via alle Scuole, 14 - Tel. 0343.53760
Mese - Piazza Don Albino del Curto, 3 - Tel. municipio 0343.41000
Novate Mezzola - Piazza Europa, 1 - Tel. municipio 0343.63040
Prata Camportaccio - Via Spluga, 112 - Tel. municipio 0343.32351
Samolaco - Piazza E. Falcinella frazione San Pietro
Tel. municipio 0343.38003
Verceia - Piazza Europa, 3 - Tel. municipio 0343.44137
Villa di Chiavenna - Via Roma - Tel. municipio 0343.40507

ALBERGHI e CASE VACANZA

	CAT.	COMUNE	TEL.
Bucaneve	*	Campodolcino	+39 0343 50155
Cà de Val (casa vacanza)		Campodolcino	+39 0343 51122
Casa Alpina Motta	***	Campodolcino	+39 0343 52011
Casa Alpina S.Luigi	**	Campodolcino	+39 0343 51235
Europa	***	Campodolcino	+39 0343 50022
Oriental	***	Campodolcino	+39 0343 50014
Stella Alpina	**	Campodolcino	+39 0343 50122
Tambò	***	Campodolcino	+39 0343 50079
Aurora	***	Chiavenna	+39 0343 32708
Conradi	***	Chiavenna	+39 0343 32300
Crimea	***	Chiavenna	+39 0343 34343
Flora	**	Chiavenna	+39 0343 32254
Andossi	****	Madesimo	+39 0343 57000
Arlecchino	***	Madesimo	+39 0343 53005
Bel Sit	**	Madesimo	+39 0343 53365
Capriolo	***	Madesimo	+39 0343 54332
Casa delle Nevi (casa vacanza)		Madesimo	+39 0343 53649
Emet	****	Madesimo	+39 0343 53395
K2	**	Madesimo	+39 0343 53340
La Meridiana	***	Madesimo	+39 0343 53160
Mangusta	**	Madesimo	+39 0343 53095
Park Il Boscone	****	Madesimo	+39 0343 53628
Posta Montespluga	**	Madesimo	+39 0343 54234
Soldanella	**	Madesimo	+39 0343 57011
Sport Hotel Alpina	****	Madesimo	+39 0343 56120
Vittoria	**	Madesimo	+39 0343 54250
Piuro	***	Piuro	+39 0343 32823
La Barcaccia	**	Verceia	+39 0343 44164
Saligari	***	Verceia	+39 0343 39100
Alta Villa	*	Villa di Chiavenna	+39 0343 38606

BED & BREAKFAST e AFFITTACAMERE

	COMUNE	TEL.	CELL.
Lo Scoiattolo	Campodolcino	+39 0343 50150	+39 338 3195386
Portarezza	Campodolcino	+39 0343 50605	+39 333 2103247
Al Castello	Chiavenna	+39 034336830	+39 3497203070
Al Ponte	Chiavenna	+39 0343 32314	+39 348 2633434
Arcobaleno	Chiavenna	+39 0343 32392	+39 347 9252418
I Pioppi	Chiavenna	+39 0343 35670	+39 348 6988608
La Sciora Oliva	Chiavenna	+39 0343 33041	+39 3389119063
La Siesta	Chiavenna	+39 0343 34675	+39 338 6015064
La Specola	Chiavenna	+39 0343 34851	+39 3495793598
Le Vecchie Mura	Chiavenna	+39 334 3625353	+39 333 6989600
Palazzo Salis	Chiavenna	+39 0343 32283	
Ploncher	Chiavenna		+39 328 1169196
Spluga	Chiavenna	+39 0343 33803	+39 3391562141
Sul Mera	Chiavenna	+39 0343 37223	+39 338 2729106
Agrifoglio	Gordona	+39 333 8918819	+39 349 2939257
Cimavilla	Gordona	+39 0343 42560	+39 328 0816802
Regina	Gordona	+39 0343 42456/41397	
Baita al Mot	Madesimo	+39 0343 54494	+39 335 8350849
Isola	Madesimo	+39 0343 57010	+39 333 2938683
Loc. Cardinello	Madesimo	+39 034353058	
Ginepro	Madesimo	+39 335 8179462	
Giake	Novate Mezzola	+39 347 4187850	+39 349 2915115
Luciana	Novate Mezzola	+39 349 2337534	+39 0343 44217
La Malpensada	Piuro	+39 0343 32382	
La Rosa	Piuro	+39 0343 34317	+39 338 2740916
Vertemate	Piuro	+39 0343 32521	+39 338 3606268
La Stüa	Prata Camp.	+39 0343 20045	+39 334 8197994
Affittacamere Italo-Svizzero	San G. Filippo	+39 034337435	
Summo Lacu	Samolaco	+39 0343 49065	+39 348 0323346
Il Ciliegio	San G. Filippo		+39 340 7958261
Ca' di Ravet	Villa di Chiavenna	+39 0343 40287	+39 348 5830041

AGRITURISMI

	COMUNE	TEL.
La Campagnola	Gordona	+39 0343 21001
Val Codera	Novate Mezzola	+03 333 7807686
Aqua Fracta	Piuro	+39 0343 37336
Pra l'Ottavi	Prata Camportaccio	+39 338 4696401
La Squadra	Vhò S. Giacomo Filippo	+39 0343 36806

RESIDENCE

	COMUNE	CAT	TEL.	TIPO
Fior di roccia	Campodolcino	-	+39 0343 50435	Bilo trilo
Larice Bianco	Campodolcino	-	+39 0343 50255	Mono bilo trilo
Rezia	Campodolcino	-	+39 0343 58020	Bilo trilo
Alla Gran Baita	Madesimo	***	+39 0343 56246	Mono bilo trilo
Deborah	Madesimo	***	+39 0343 56226	Mono bilo mans.
La Primula	Madesimo	**	+39 0343 57007	Bilo trilo
Park Il Boscone	Madesimo	****	+39 0343 53628	Mono bilo super

CAMPEGGI

	COMUNE	TEL.
Campodolcino	Campodolcino	+39 0343 50097
Acquafraggia	Piuro	+39 0343 36755

RIFUGI e OSTELLI

	COMUNE	TEL.	
Rifugio Chiavenna	Campodolcino	+39 0343 50490	+39 338 1257800
Rifugio G. Bertacchi	Madesimo	+39 335 6817062	
Rifugio Mai Tardi	Madesimo	+39 0343 54434	
Rifugio Stuetta	Madesimo	+39 0343 54207	
Osteria Alpina	Novate Mezz/Val Codera		+39 338 1865169
Rifugio Savogno	Piuro	+39 0343 34699	+39 0343 34699
Ostello Al Sert	Verceia	+39 034362042	

CROTTI E RISTORANTI

	COMUNE	TEL.
Baita del Sole	Campodolcino	+39 0343 50176
Bucaneve	Campodolcino	+39 0343 50155
Cà de Val	Campodolcino	+39 0343 51122
Casa Alpina San Luigi	Campodolcino	+39 0343 51235
Europa	Campodolcino	+39 0343 50022
La Cantina	Campodolcino	+39 0343 50223
La Genzianella	Campodolcino	+39 0343 50154
Oriental	Campodolcino	+39 0343 50014
Stella Alpina	Campodolcino	+39 0343 50122
Tambò	Campodolcino	+39 0343 50079
Trattoria Due Spade	Campodolcino	+39 0343 50158
Al Cenacolo	Chiavenna	+39 0343 32123
Aurora	Chiavenna	+39 0343 32708
Conradi	Chiavenna	+39 0343 32300
Crimea	Chiavenna	+39 0343 34343
Crotto al Prato	Chiavenna	+39 0343 37248
Crotto Giovanantoni	Chiavenna	+39 0343 32398

MORESCHI
gusto e qualità
23020 Prata Camportaccia (SO) - Via Strada Comunale Vecchia, 1
Tel. 0343 20257 - Fax 0343 21047 - info@mareschichiavenna.it - www.moreschichiavenna.it

Crotto Ombra	Chiavenna	+39 0343 33403
Crotto Refrigerio	Chiavenna	+39 0343 34175
Crotto Torricelli	Chiavenna	+39 0343 36813
Passerini	Chiavenna	+39 0343 36166
Pizzeria I Beati	Chiavenna	+39 0343 37345
Pizzeria Pasteria L'Arca	Chiavenna	+39 0343 34601
Ristorante Pizzeria Locanda Antica	Chiavenna	+39 0343 36555
Trattoria del Mercato	Chiavenna	+39 0343 37267
Trattoria Uomo Selvatico	Chiavenna	+39 0343 32197
Birrificio Spluga	Gordona	+39 0343 41397
Boggia Pub	Gordona	+39 0343 43299
Trattoria Bar Dunadiv	Gorodna	+39 348 4420570
Bel Sit	Madesimo	+39 0343 53365
Capriolo Pizzeria	Madesimo	+39 0343 54332
Dal Sandalin	Madesimo	+39 0343 54085
Dogana Vegia	Madesimo	+39 0343 54082
Emet	Madesimo	+39 0343 53395
Il Cantinone	Madesimo	+39 0343 56120
K2	Madesimo	+39 0343 53340
La Bicocca	Madesimo	+39 0343 53148
La Capriata	Madesimo	+39 0343 56046
La Meridiana	Madesimo	+39 0343 53160
La Sorgente	Madesimo	+39 0343 57033
Locanda Cardinello	Madesimo	+39 0343 53058
Mangusta	Madesimo	+39 0343 53095
Osteria Vegia	Madesimo	+39 0343 53335
Posta	Madesimo	+39 0343 54234
Residence Park Il Boscone	Madesimo	+39 0343 53628
Ristoro Larici	Madesimo	+39 0343 56293
Ristoro Val di Lei	Madesimo	+39 0343 56293
Soldanella	Madesimo	+39 0343 57011
Vittoria	Madesimo	+39 0343 54250
Crotasc	Mese	+39 0343 41003
Pizzeria Da Muià	Mese	+39 0343 43120
Crotto Belvedere	Piuro	+39 0343 33589
Crotto Fuin	Piuro	+39 0343 36595
Crotto Quartino	Piuro	+39 0343 35305
Piuro	Piuro	+39 0343 32823
Pizzeria Pink Panther	Piuro	+39 0343 32480
La Rustica	Prata Camport.	+390343290026
Moreschi	Prata Camport.	+39 0343 20257
Ristorante Pizzeria La Contea	Prata Camport.	+39 0343 20106
Ristorante Pizzeria Val Chiavenna	Prata Camport.	+39 0343 20106
Pizzeria Daniel	Samolaco	+39 034338150
Al Santuario	San G. Filippo	+39 034333565
Ca' nei Sass	San G. Filippo	+390343290197
La Barcaccia	Verceia	+39 034344164
Ristorante Pizzeria La Trela	Verceia	+39 0343 39100
Trattoria Ostello Al Sert	Verceia	+39 034362042
Posta	Villa di Chiavenna	+39 034340502
Lanterna Verde	Villa di Chiavenna	+39 034338588
Ristoro Pos Motta	Villa di Chiavenna	+393405476556

PRODOTTI TIPICI

BRESAOLA E SALUMI	COMUNE	TEL.
Scaramella Macelleria	Campodolcino	+39 034350175
Del Curto Macelleria	Chiavenna	+39 034332312
Panatti Macelleria	Chiavenna	+39 034332331
Tognoni Macelleria	Chiavenna	+39 034332314
Pandini Macelleria	Madesimo	+39 034353018
La Casa dei Sapori	Prata Camportaccio	+39 034320136
DOLCI TIPICI	**COMUNE**	**TEL.**
Balgera Panificio	Chiavenna	+39 034332436
Folini Pasticceria	Chiavenna	+39 034332704
Mastai Pasticceria	Chiavenna	+39 034332888
Dolce Vita	Madesimo	+39 3475025507
Stella Pasticceria	Madesimo	+39 034353260
Del Curto Simonetta	Piuro	+39 034332733
Moreschi	Prata Camportaccio	+39 034320257
ALIMENTARI	**COMUNE**	**TEL.**
Panificio Al Prestinee	Campodolcino	+39 034350228
Bedognetti Francesco	Chiavenna	+39 034332606
Mastai Ortofrutticoli	Chiavenna	+39 034333189
Ratti Francesco Alimentari	Chiavenna	+39 034337431
Valtonline	Chiavenna	+39 034336207
Moiola Market	Madesimo	+39 034353536
Blossom Ski Store	Prata Camportaccio	+39 034336723
VINO IN VALCHIAVENNA	**COMUNE**	**TEL.**
Enoteca Marino	Chiavenna	+39 0343 32720
Fiaschetteria La Specola	Chiavenna	+39 0343 32696
Cantine del Palazzetto	Mese	+39 0343 41136
Mamete Prevostini	Mese	+39 0343 41003
BIRRA ARTIGIANALE	**COMUNE**	**TEL.**
Birrificio Spluga	Gordona	+39 0343 41397
I FORMAGGI	**COMUNE**	**TEL.**
Del Curto Formaggi	Chiavenna	+39 0343 33462
IL MIELE	**COMUNE**	**TEL.**
Azienda agricola Caligari	Chiavenna	+39 0343 32070
De Stefani	Prata Camportaccio	+39 0343 33270
PIZZOCCHERI E PASTA FRESCA	**COMUNE**	**TEL.**
Pasta Fresca Punto e Pasta	Chiavenna	+39 0343 34330
Non Solo Pasta	Chiavenna	+39 0343 33737
PIETRA OLLARE	**COMUNE**	**TEL.**
Roberto Lucchinetti	Piuro	+39 0343 35905

AGENZIE IMMOBILIARI

	COMUNE	TEL.
Agenzia Immobiliare Balatti	Chiavenna	+ 39 0343 33487
Agenzia Immobiliare Borzi Tecnocasa	Chiavenna	+ 39 0343 36222
Agenzia Immobiliare De Tanti	Chiavenna	+39 0343 32174
Chiocciol@immobiliare	Chiavenna	+39 02 89512145
Geo Service	Chiavenna	+39 0343 36363
Mazza ing. Pierangelo	Chiavenna	+39 0343 32160
Agenzia Immobiliare di Pedroncelli Walter	Madesimo	+39 0343 53239
Agenzia Val di Lei Immobiliare	Madesimo	+39 0343 53031

BAR E PASTICCERIE

	COMUNE	TEL.
Bar Povero Diavolo	Chiavenna	+39 0343 32275
Bar Vicini	Chiavenna	+39 0343 35509
Caffè Dolzino	Chiavenna	+39 0343 32112
Folini Bar Pasticceria	Chiavenna	+39 0343 32704
Mastai Pasticceria	Chiavenna	+39 0343 32888
Extreme Centre Videobar	Madesimo	+39 338 3295397
La Sorgente	Madesimo	+39 0343 57033
Pasticceria La Dolce Vita	Madesimo	+39 347 5025507
Pasticceria Stella	Madesimo	+39 0343 53260
Sant Anton - Enoteca L´Uvarara	Madesimo	+39 328 2121747
Bar Caffè Lombardini	Mese	+39 0343 41231
Crisa´s Bar	Piuro	+39 348 0341721
Kiosko bar Cascate Acqua Fraggia	Piuro	+39 348 5644349
Moreschi - Centro Bontà	Prata Camportaccio	+39 0343 20257

DISCOTECHE E PUB

	COMUNE	TEL.
Boggia	Gordona	+39 0343 43299
Caffé Cantante	Madesimo	+39 333 6121776
Tender	Madesimo	+39 0343 56111
Ostello Al Sert	Verceia	+39 0343 62042

CENTRI BENESSERE

	COMUNE	TEL.
Centro Lady T	Madesimo	+39 0343 56120

SPORT E ATTIVITA'

EQUITAZIONE	COMUNE	TEL.
Gruppo equestre Valchiavenna	Chiavenna	+39 331 4810326
Tremenda XXL	Samolaco	+39 0343 24295
ESCURSIONI MTB	**COMUNE**	**TEL.**
Deghi Domenico	Madesimo	+39 0343 53372
Pilatti Ezio	Madesimo	+39 0343 56028
Pinoli Milone	Madesimo	+39 335 5254307
PESCA SPORTIVA	**COMUNE**	**TEL.**
Rizzi Sport articoli per la pesca	Chiavenna	+39 0343 33787
Fishing Club Madesimo Vallespluga	Madesimo	+39 0343 54492
La Sorgente	Madesimo	+39 0343 57033
PISCINA	**COMUNE**	**TEL.**
Circolo Pattinatori Chiavenna	Chiavenna	+39 0343 35068
SQUASH	**COMUNE**	**TEL.**
Extreme Centre Videobar	Madesimo	+39 338 3295397

Dove siamo - *Where we are*

COME RAGGIUNGERCI
HOW TO REACH US

In automobile *by car*
da Milano *from Milan*
procedere fino a Lecco, da qui seguire la Super Strada 36 per Colico e continuare verso la Valchiavenna.
Tempo di percorrenza, circa 1h 40'.
go straight to Lecco, take the SS36 to Colico and go direct to Valchiavenna. Traveling time, 1h 40'.

dalla Svizzera - *from Swizzerland*
dal Passo dello Spluga (chiuso durante l'inverno) e dal Passo del Maloja
from the Spluga and from Maloja

In treno *by train*
Milano C.le - Chiavenna (cambio a Colico) 2h
Sondrio - Chiavenna (cambio a Colico) 1h 30'.

ValchiavennaVacanze a casa tua!

Se vuoi ricevere gratuitamente i prossimi numeri di ValchiavennaVacanze direttamente a casa tua, compila questo coupon e consegnalo via posta, fax o di persona agli uffici del Consorzio turistico. Ogni stagione ti invieremo il nostro magazine, informandoti sulle novità e le iniziative turistiche che riguardano la Valchiavenna.

If you would like to receive future copies of ValchiavennaVacanze free of charge at home, simply complete the coupon below and remit by post, fax or in person to an office of Consorzio Turistico. It's a quarterly magazine and includes all news of the valley's initiative each season.

Nome-*Name* .....

Cognome-*Surname* .....

Città-*Town* ..... Cap-*Postcode* .....

Via-*Street*..... Provincia-*County*.....

Nazione-*Nation* ..... e-mail .....

Da consegnare a **Consorzio di Promozione Turistica** - via Consoli Chiavenanschi, 11 Chiavenna (So), telefono 0343.37485 fax 0343.37361 - e-mail: consorzioturistico@valchiavenna.com

NADLER LABRMER & MARTINELLI

www.sorento.it

Opinion Leader.

Eleganza, comfort, sicurezza.
Grande potenza e basse emissioni.
Questa è Kia Sorento.
Con motore 2.5 CRDI VGT da 170 cv,
trazione integrale a inserimento e controllo
automatico (T.O.D.), marce ridotte.
Senza dimenticare ABS+EBD
e TCS+ESP.
Kia. The Power to Surprise.

Kia Sorento.

Lo stile, con diesel 2.5 da 170 cv.

Consumo combinato (l x 100 Km) da 7,9 a 8,6. Emissioni CO2 (g/Km) da 209 a 228. La foto è inserita a titolo informativo.

3 ANNI GARANZIA Km ILLIMITATI
Dettagli presso i Concessionari

Kia Motors Italia consiglia lubrificanti Castrol

Finanziamenti personalizzati con KIA for YOU by Santander Consumer Bank

Servizio Clienti 848.58.25.88 Tariffa Urbana

Kia Motors Italia Spa.
Una Società del Gruppo "Koelliker SpA."

KIA

Non seguite la moda, guidatela.